

# ラリタヴィスタラの研究

## ——本文校訂及び和訳（第23章）——

外 蘭 幸 一

### はじめに

本稿は、大乘仏伝『ラリタヴィスタラ』(Lalitavistara; 以下, Lv と略称する。)の研究シリーズにおける一編であり、前回(『国際文化学部論集』第16巻第2号所収)の拙稿に引き続くものである。すなわち、副題に表示してあるように、第23章の本文校訂と和訳を中心とする研究である。

なお、従来の論稿では、内容を三つの部分に分けて、第一部に「解説・論文」を、第二部に「本文校訂」を、第三部に「和訳」を載せる形式を踏襲し、第一部には「仏伝文学から大乘仏教へと展開する思想的問題」を「解説・論文」として掲載してきた。しかし、第一部に掲載すべき事柄は既にはほ論じ尽くしたので、第21章以降は第二部「本文校訂」と第三部「和訳」のみを掲載中であり、本稿もその形式に準ずる。

## 第二部 (PART TWO)

### TEXTUAL CRITICISM (原文校訂)

#### 略号表 (Abbreviations)

##### 1. Texts

R. = Rajendralala Mitra : *The Lalita Vistara* (Bibliotheca Indica Work No. 15, Calcutta, 1877).

In Lefmann's *Varianten* [*Lalita Vistara* II, 1908] this is abbreviated to 'k'.

L. = S. Lefmann : *Lalita Vistara* I & II, Halle, 1902 & 1908.

V. = P. L. Vaidya : *Lalita-Vistara* (Buddhist Sanskrit Texts No.1), Darbhanga, 1958.

S.= Śāntibhikṣu Śāstrī: *Lalitavistara*, Lucknow, 1984. This is a Hindi Translation of Lalitavistara, but only in Gāthās (not in prose) the translator gives the sanskrit texts.

---

キーワード：ラリタヴィスタラ, 仏伝文学, 大乘仏伝, 大乘仏教, 釈尊伝

## 2. Manuscripts

T1 = Ms. of the Tokyo University Library, S. Matsunami's Catalogue, No.334.

T2 = Ditto, No.335.

T3 = Ditto, No.336.

T4 = Ditto, No.337.

T5 = Ditto, No.338.

T6 = Ditto, No.339.

\*T:all = All mss. of the Tokyo University Library

[In Chap.1~14 it means T2~T6; In Chap.16~27 it means T1~T5]

\* T2~4 = T2, T3, T4

\* T3~6 = T3, T4, T5, T6 and so on.

N1 = Nepal-German Manuscript Preservation Project, Manuscript No.3-255 (Reel No.A 123/2)

N2 = Ditto, No.3-278 (Reel No.B 100/3)

N3 = Ditto, No.3-699 (Reel No.A 228/11)

N4 = Ditto, No.4-9 (Reel No.B 99/5)

N5 = Ditto, No.4-785 (Reel No.B 99/4)

\* N:all = N1~N5

\* N3~5 = N3, N4, N5

\* N2~4 = N2, N3, N4 and so on.

C1 = Ms. of Cambridge University Library, C. Bendall's Catalogue, Add. 918.

C2 = Ditto, Add. 1370.

B = Ms. of the Bibliothèque Nationale, Paris. Cabaton's Catalogue, No.97~98.

H = Ms. of the Bodleian Library, Oxford, Aufrecht's Catalogue (Pars Octava, p.403a), Hodgson 7.

\*C1/H = C1, C2, B, H

\*N1/C2 = N1, N2, N5, C1, C2

\*N1/B = N1, N2, N5, C1, C2, B (=N1/C2 + B)

\*N1/H = N1, N2, N5, C1, C2, B, H (= N1/B + H)

\*N2/H = N2, N5, C1, C2, B, H

\*All mss. = T:all,+ N:all+ C1/H

A(L.'s Varianten) = Ms. A in Lefmann's Varianten.

This is the ms. of the Royal Asiatic Society in London.

S(L.'s Varianten) = Ms. S in Lefmann's Varianten.

This is the ms. of the Société Asiatique in Paris.

L(L.'s Varianten) = Ms. L in Lefmann's Varianten.

This is the ms. of the India Office Library in London.

\* As for the last three (A, S, L) we depend only on the Lefmann's Varianten, for we don't have the copies of these mss.

### 3. Works

Tib. = Tibetan Translation of the Lalitavistara, "Rgya cher rol pa" in Bkaḥ gyur.

方広 = 『方廣大莊嚴經』(大正新脩大藏經 187). Chinese Translation of the Lalitavistara.

普曜 = 『普曜經』(大正新脩大藏經 186). A Chinese Translation of the (old) Lalitavistara.

Mv = É. Senart : *Le Mahāvastu* (I, II, III), Paris, 1882, 1890, 1897.

BHSG = *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary* Vol. I : Grammer, by F. Edgerton, New Haven, 1953.

BHSD = Ditto, Vol.II : Dictionary.

Mvyut = *Mahāvvyutpatti* (翻訳名義大集). Ed. by R. Sakaki, Kyoto, 1916.

### 4. Other abbreviations

corresp. to = corresponding to

acc. to = according to

marg. = marginal ; written on the margin

m.c. = metri causa ; metrically

\* As for the rest, we follow the Edgerton's abbreviations [BHSG, pp. xxvii~xxx].

### 5. Symbols

The following symbols are used for textual readings.

< > indicates that this part is to be added, although it is not in the principal mss. (T1, T3~6).

[ ] indicates that this part is to be deleted, although it is in the principal mss. (T1, T3~6).

( ) indicates that this part is difficult to decide the reading, whether it is to be deleted or not.

### 6. Instructions

(1) The texts of mss. are not always distinct, therefore sometimes we can not read them with certainty. In such cases we express our slight doubt with a question mark(?), as T2?, T4? etc.

(2) In T3 the corners of some leaves are completely damaged, and there we can not see the texts at all. We express the blank with the word "invisible", which is distinguished from "obscure". "obscure" is generally used to mean "too indistinct to read the text, though it is not lost".

(3) In order to establish our Text, we depend in principle on five mss. of Tokyo and four published works (R., L., V., S.), and we check all variants of these mss. and works strictly. On the other hand we refer to the variants of other mss. partially only when we admit the necessity for comparing them.

(4) The figures written on the left-side of our text are the page-numbers of Lefmann's Text.

CHAPTER 23  
(abhistava-parivartaḥ)

atha khalu śuddhāvāsakāyikā devaputrā bodhimaṇḍaniṣaṇṇaṃ tathā-  
gataṃ pradakṣiṇaṃ kṛtvā divyaiś candanacūrṇavarṣair abhyavakīryābhiḥ  
<sārūpyābhir> gāthābhir abhitsuṣṭuvuḥ.

[Meter ... Anuṣṭubh(Śloka)]

- 358 1. utpanno lokapadyoto lokanātha(ḥ) prabhaṃkara(ḥ),  
andhabhūtasya lokasya cakṣurdātā raṇaṃjahāḥ.  
2. bhavān vijitasamgrāmaḥ puṇyaiḥ pūrṇamanorathaḥ,  
saṃpūrṇa(ḥ) śukladharmais ca jagat tvam tarpaiṣyasi.  
3. uttīrṇapaṅko hy anigahaḥ sthale tiṣṭhati gautamaḥ,  
anyāṃ sattvāṃ mahaūghena prohyatas tārayiṣyasi.  
4. udgatas tvam mahāprājña lokeṣv apratipuṅgalaḥ,  
lokadharmair aliptas tvam jalastham iva paṅkajaḥ.  
5. ciraprasuptam imaṃ lokaṃ tama(ḥ)skandhāvaguṇṭhitam,  
bhavān prajñāpradīpena samarthaḥ pratibodhituṃ.  
6. cirāture jīvaloke kleśavyādhiprapīḍite,  
vaidyarāṭ tvam samutpannaḥ sarvavyādhipramocakaḥ.  
7. bhaviṣyanty akṣaṇāḥ śūnyā(s) tvayi nāthe samudgate,  
manuṣyāś caīva devāś ca bhaviṣyanti sukhānvitāḥ.

## Variants and Notes

- 1 T3~5 suddhāvāsa°(N3). cf. N4 śuddhāvāsa°.  
 2 T5 °putrāḥ  
 3 T2 °maṇḍe ni°(R.); T4 °maṇḍam ni°(N4). cf. N3 °maṇḍan ni°.  
 (4...4) T2 °kṣikṛtya[omits 'nī']; R.,L.,V. 'kṣiṅīkṛtya(N1/H). cf. N3 °kṣiṅam kṛtvā(N4 omits 'm').  
 5 cf. H candanaiḥ cū°.  
 6 T2 °kīryābhir(R.); T3, T4 °kīryābhir(N3); T5 °kīryābhi(N4); V. °kīrya ābhiḥ  
 7 All mss. omit 'sārūpyābhir'. cf. Tib. has the word corresp. to 'sārūpya'[tshul daṅ mthun pa].  
 8 T2, T4, T5 abhyaṣṭāvīt(N1/H, N3, N4); T3 abhyastāvīt. From the context we read 'abhituṣṭuvuḥ[agree with L.], but is it possible to read 'abhyastāvīt'? cf. BHSD,§25.22.  
 9 T3 lokopra°(N3, N4). m.c. lokapra°.  
 10 T2 °nāthaḥ(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.,S.); T3~5 omit 'h'(N2~4).  
 11 T2 °bhaṅkaraḥ(R.); T3 °bhaṅkaraḥ(N1, N2, C1/H; L.,V.,S.); T4, T5 °bhaṅkara[omit 'h'](N3~5)  
 12 T5 omits 'r'. 13 T2 raṇaṅjahaḥ(R.); T4 raṇaṅjaha[omits 'h'](N3)  
 14 T2, T3 bhagavān(R.); T4 bhagavām(N4). cf. N3 bhagavā(H); N1/B bhavām.  
 15 cf. N1, N5, C1, C2 pūrṇa; N4 pūrṇaiḥ; H puṇya.  
 16 T2 °naḥ(N5, B, H; R.,L.,V.,S.); T3~5 omit 'h'(N1~4, C1, C2).  
 (17...17) T2 jaganti(R.); T4, T5 jaga tvam(N3, N4). cf. H jagat tvām.  
 18 T2 °syati(S.); T5 tarpīyī° 19 T3~5 °paṅko(N1/H, N3, N4)  
 20 T2 omits 'h'. cf. N1, C1, C2 anighraḥ; N2, B, H anighnaḥ.  
 21 T3, T4 tisthati. 22 T3 gotamaḥ; T5 gautama[omits 'h']  
 23 T2 mahā 'ghena(R.); T3 mahogheṇa; T4 mahogheṇa(N5, B, H; L.,V.,S.). cf. N1, C1, C2, N3, N4 mahau-  
 gheṇa; N2 mahāghena.  
 24 T2 prājñatas(R.); T4 prodgatas(N4; L.,V.,S.). cf. N1, N5, C2, B, H prohyatas; N2 prāhyatas; N3 promga-  
 tas; C1 prādyutas. 25 T5 urgatas  
 26 L.,V.,S. °prājño(N1/H). cf. N3, N4 °prājña. (27...27) T5 lokeṣu prati°  
 28 T5 °purgala[omits 'H']; R. °puṅgala; V.,S. °pudgalaḥ. cf. N1, C1, C2, B °pudgala; N2, N5, H °puṅgala;  
 N3 °puṅgalaḥ; N4 °puṅgalaḥ. 29 cf. N3, N4, H eka°.  
 30 T2 paṅkajam(R.); T3, T4 paṅkajah; T5 paṅkajāḥ(N3). cf. N1, C1, C2 paṅjajam; N2 paṅkajam; N5  
 paṅjakam. 31 T3 °ptaṅ; T5 °ptaṅm  
 32 T2 ivam  
 33 T2~5 omit 'h'(N2~4, H; L.,V.); R.,S. tamaḥ°(N1, N5, C1, C2, B)  
 34 T3~5 °skaṃdhā°(N3) 35 T2 °tam(R.,V.). cf. N2 °tām.  
 36 T3 bhavām. cf. N2 omits from here(bhavān) to '-bodhitum'(Note 40).  
 37 cf. H omits 'prajñā'. 38 T5 pradipena  
 39 T3~5 samathaḥ[omit 'r'](N3). cf. N1/H, N4 samarthaḥ.  
 40 T2 °tum(R.,V.) 41 T5 °pīḍite. cf. N3 °pīḍito.  
 42 T3 vaidyārāt; T4 vaidyarāt 43 T3 °paṅnam. cf. N4 °pannar.  
 44 T5 °mocanikaḥ 45 T2 °yamty; T3 bhavisyety; T4, T5 °yaty(N3)  
 46 T2 akṣaṅā[omits 'h'](L.,V.); T3 akṣaṅaḥ. cf. N1/H, N3, N4 akṣaṅāḥ.  
 47 T2 śūnyās(N1/H; R.); T3~5 śūnyā(N3, N4; L.,V.); S. śūnyās  
 48 T5 samurgate 49 T3, T4 °yāś(N3). cf. N1/H, N4 °yās.  
 50 T3~5 devāś(N3, N5). cf. N1~4, C1/H devāś. 51 T3 omits 'h'.

8. yeṣāṃ<sup>1</sup> tvam<sup>2</sup> darśanam<sup>3</sup> saumya eṣyase<sup>4</sup> puruṣārṣabhaḥ,  
na te kalpasahasrāṇi jātu yāsyanti<sup>5</sup> durgatiṃ<sup>6</sup>.
9. paṇḍitāś<sup>7</sup> cāpy arogāś<sup>8</sup> ca dharmam<sup>9</sup> śroṣyanti ye 'pi te,  
gambhīrāś<sup>10</sup> cōpadhīkṣīṇā<sup>11</sup> bhaviṣyanti viśāradāḥ.
10. mokṣyante<sup>12</sup> ca laghum<sup>13</sup> sarve chittvā<sup>14</sup> vai kleśabandhanam<sup>15</sup>,  
yāsyanti<sup>16</sup> nirupādānāḥ phalaprapṛtivaram<sup>17</sup> śubham<sup>18</sup>.
11. dakṣiṇīyāś<sup>19</sup> ca te loke āhutīnām<sup>20</sup> pratigrahāḥ,  
na teṣu dakṣiṇā<sup>21</sup> nyūnā<sup>22</sup> sarvā<sup>(25... ...25)</sup> nirvāṇahetukī<sup>26</sup>.

359 evam<sup>27</sup> khalu bhikṣavaḥ<sup>28</sup> śuddhāvāsakāyikā devaputrās tathāgatam  
abhiṣṭutyāikānte<sup>29</sup> [prāñjalayas]<sup>30</sup> tasthuḥ<sup>31</sup> prāñjalayas<sup>32</sup> tathāgatam<sup>33</sup> namas-  
yantah<sup>34</sup>.

atha khalu<sup>35</sup> ābhāsvarā<sup>36</sup> devaputrās<sup>37</sup> tathāgatam<sup>38</sup> bodhimaṇḍaniṣaṇṇam<sup>39</sup>  
divyair nānāprakāraiḥ<sup>40</sup> puṣpadhūpagandhamālyavilepanachattradhvajapaṭākā-  
bhiḥ<sup>41</sup> saṃpūjya tripradakṣiṇīkrtya<sup>42</sup> cābhir gāthābhir<sup>43</sup> abhyastāviṣuḥ<sup>44</sup>.

[Meter ... Upajāti]

12. gambhīrabuddhe<sup>46</sup> madhurasvarā<sup>47</sup> mune  
brahmasvarā<sup>48</sup> (49... ...49) gītisuvarā,<sup>50</sup>  
varāgrabodhiḥ-paramāgraprāptā<sup>51</sup>  
sarvasvare-pāragate<sup>52</sup> namas te.

- 1 T2 tvad(N5, C2, B, H; R.,L.,V.); S. tva-d-. cf. N1, N2, N4, C1 tvam; N3 tva.  
 2 T3 saumyaṃ; T5 sausya 3 T2 esyate  
 4 T2 omits 'h'(R.,V.). 5 cf. N1, C1, C2 omit 'yā'; N4 jāsyā°.  
 6 T2 °tim(R.,V.) 7 T5 paṃṇḍi°  
 8 T4 dharmmāṃ; T5 dharmā(N3, N4). cf. N1, N5, C1, C2, H omit 'm'.  
 9 T5 °bhīroś 10 T2 copadhi°(R.)  
 11 T5 °nām(N3, N4) 12 T2 mokṣante(R.); T3, T5 bhokṣyante; T4 bho-  
 kṣyate(N3, N4). cf. N1, N2, C1, C2 mokṣante; N5, B, H mokṣyante; Tib. rab tu grol ḥgyur (=mokṣyante).  
 13 T5 omits 'm'. 14 T5 sarva. cf. N1 sarves; N4 sarvvaiḥ.  
 15 R.,L.,V. chitvā. cf. N3 tvā[omits 'chi']. 16 T4 omits 'śa'.  
 17 T2 °nam(R.,V.) 18 T3 °yaṃti  
 19 T3 °varaḥ; T4 °valaṃ; T5 °vara. cf. N1, C1, C2 °vala.  
 20 T2 śubham(R.,V.) 21 T5 dakṣiṇāyās  
 22 T5 omits 'm'. cf. N3 āhyatīnāṃ. 23 T5 dakṣiṇāt  
 24 T5 yūnā[omits 'n']. cf. H nyayūna.  
 (25...25) T2 sattvānir°(R.,L.,V.); T3~5 satvānir°(N2~5, H); S. sattvanir°. cf. N1, C1, C2, B sarvā nir°; Tib.  
 kun kyañ (= sarva). 26 S. °hetukā. cf. N2 °hetukaṃ.  
 27 T3 suddhāvāśa°; T4 suddhāvāsa° 28 T3 °putrā[omits 's']; T4 °putrāḥ(N4)  
 29 T3~5 abhistut°(N1/H, N3, N4)  
 30 T2, T3 prāñjalayas(R.,L.,V.); T4 prāñjalayas; T5 prāñjalas. cf. Tib. has no words corresp. to this 'prāñ-  
 jalayas'. 31 T3 taṣṭhuḥ; T4 thasthuḥ  
 32 T2 omits from here(prāñ-) to 'namasyantaḥ'[Note 34](N1/H; R.); T3 prāñjalam; T4 prāñjalayas. cf. N4  
 prāñjarayas. 33 T5 °gatan(N3, N4)  
 34 T2 omits from 'prāñ-' to here(namasyantaḥ)[Note 32](N1/H; R.).  
 35 T4, T5 khaluś(N3)  
 36 T4, T5 cābhāśvarā(N3; L.,V.). cf. N1, N2, N4, N5, C1, B ābhāśvarā; C2, H ābhāśvarā.  
 37 T3 °putrāḥ(N4); T4 'putrā[omits 's'] 38 T3 omits 'm'.  
 39 T3 °maṇḍam ni°(N4) 40 T5 omits 'm'. cf. H omits 'niṣaṇṇa'.  
 41 T2 omits 'gandha'(N1/H; R.).  
 42 T2 °nacūrṇacīvaracha°[inserts 'cūrṇacīvara'](N1/H; R.)  
 43 T2, T5 °patākā°(R.,V.) 44 T2 triḥpra°(R.). cf. N3 tipra°.  
 45 T2 abhyaṣṭā°(R.) 46 T4 gambhīre°. cf. N3 gastire°.  
 47 cf. N5 omits 'mune'.  
 48 T5 brahmaśvarā. cf. N5 omits 'brahmasvarā'.  
 (49...49) T2 munivaragīta(R.,L.,V.,S.). cf. N3 munivaragīti(N4 muṇivara°?).  
 50 T2, T4 susvaram(L.,S.); V. susvaram. cf. N1, C1, C2 °suśvarā; N2~5, B, H °susvarā.  
 51 T2 varāgrabodhi paramārthaprāptā(T3 — °prāptāḥ; R.,L.,V.; S. °bodhipara°[compound]). cf. N2 °bodhi-  
 paramāgraprāptā; N3, N4 °bodhiḥparamārtha°; N5 °bodhiparamāthagrāprāptā; Tib. śin tu dam pa (= para-  
 māgra). m.c. °bodhiḥ°.  
 52 T2 satyasvare pāraṅgate(R.); T3 sarvvasvare°; T4, T5 satvasvare°; L.,V. sarvasvare pāragate[not a com-  
 pound]. cf. N1, C1, C2 sarvasvara°; N3 satvasvasvare°; N4 sarvvasvāra°; H satvesvare°.

13. trātāsi<sup>1</sup> dīpo<sup>(2... ...2)</sup> 'si parāyaṇo 'si  
nātho 'si loke<sup>3</sup> kṛtamaitracittaḥ,  
vaidyōttamas<sup>4</sup> tvaṃ khalu śalyahartā  
cikitsakas<sup>5</sup> tvaṃ paramaṃ hitama<sup>6</sup> karaḥ.
14. dīpaṃkarasya<sup>7</sup> sahadarśanaṃ<sup>8</sup> tvayā  
samudānitaṃ<sup>9</sup> maitrakṛpābhrajālaṃ,<sup>10</sup>  
pramuñca<sup>(11... ...11)</sup> nāthā amṛtasya<sup>12</sup> dhārāṃ  
samehi<sup>13</sup> tāpaṃ<sup>14</sup> suramānuṣāṇāṃ.<sup>15</sup>
15. tvaṃ padmabhūtas<sup>16</sup> tribhaveṣv<sup>(17... ...17)</sup> aliptas<sup>18</sup>  
tvaṃ<sup>(19... ...19)</sup> merukalpo 'vicalo<sup>20</sup> hy akampyaḥ,<sup>21</sup>  
tvaṃ vajrakalpo<sup>(22... ...22)</sup> hy acalaḥ pratijñas  
tvaṃ<sup>23</sup> candramā sarvaguṇāgradhārī.
- evaṃ khalu bhikṣavo<sup>24</sup> ābhāsvarā<sup>25</sup> devās tathāgatam<sup>26</sup> abhiṣṭutyāikānte  
tasthuḥ<sup>27</sup> prāñjalayas<sup>28</sup> tathāgataṃ<sup>29</sup> namasyantaḥ.<sup>30</sup>
- atha khalu [bhikṣavaḥ]<sup>31</sup> subrahmadevaputrapramukhāḥ<sup>32</sup> brahmakāyikā  
devās<sup>33</sup> tathāgataṃ<sup>34</sup> bodhimaṇḍaniṣaṇṇam<sup>35</sup> anekamaṇiratnakoṭīnayutaśata-<sup>36</sup>  
sahasrapratyuptena<sup>37</sup> ratnajālenābhichādyā<sup>38</sup> tripradakṣiṇīkṛtya<sup>39</sup> cābhiḥ<sup>40</sup> sārū-  
pyābhir<sup>41</sup> gāthābhir abhyastāviṣuḥ.



- 1 T4, T5 dbīpo(N3). cf. N4 dvīpo. dīpa = dvīpa.  
 (2...2) T3 śikharā°  
 3 T2 kṛpā'(R.); T3~5 kṛpa°(N3, N4; L.,V.,S.). cf. N2 kṛtā°; Tib. mdsad(= kṛta).  
 4 T5 tva[omits 'm'] 5 T3 vicikit°. cf. N4 cikitsikas.  
 6 T2 hitaṅkaraḥ(R.); T3 omits 'h'. cf. N4 hitaṅkarāḥ; H hitakaraṃ.  
 7 T2 dīpaṅkarasya(R.). This is unmetrical, for 'sya' must be long.  
 8 T3 °śana[omits 'm']; T5 °śanī 9 T2 °pāgra°(R.)  
 10 T2 °jālam(R.,V.); T5 °jālī(N3)  
 (11...11) T2 °muñcamānā(N4; R.); T3 °mumca nātha; T4, T5 °mumca nāthā(N3). cf. H °muñca mānātha.  
 12 T4, T5 omit 'm'(N3). cf. N2 dhālā. 13 V. śamehi(B). cf. N2 śamahi.  
 14 T2 pāpam 15 T2 °ṇām(R.,V.)  
 16 L.,V.,S. °taṃ. cf. N3 °tan; Other mss. °tas. (17...17) T4 °ṣu lip°[omits 'a'](N3)  
 18 T4, T5 °taṃ(N1/H, N3, N4; L.,V.,S.). From the context we read 'alīptas'[agree with R.].  
 (19...19) T4 tvam eka°(N4); T5 tvaṃ melu° 20 R.,L.,V. vicalo  
 21 T3~5 akampyaḥ(N3, N4)  
 (22...22) T2 acalapratijñas[omits 'h'](R.); T3,T4 acalaḥ pratijñāḥ(N4); T5 acalaḥ pratijñas(N3); L.,V.,S. aca-  
 lapratijñā 23 T2 °māḥ(R.); T3 caṃdramo; T4caṃdramā  
 24 T2 bhikṣava(R.,L.,V.); T5 bhikṣavā. cf. N2, N5, H bhikṣavaḥ; N3, N4 bhikṣavo.  
 25 T2 devaputrās(R.)  
 26 T2 abhisamstut°(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.); T3 abhistut°(N2). cf. N3, N4 abhiṣṭut°.  
 27 T3~5 taṣṭhuḥ(N4) 28 T4, T5 prāmja°(N3)  
 29 T2, T5 °gatan(N3; R.)  
 30 cf. H omits from here(namas-) to 'tathāgatam'(Note 34).  
 31 T2 omits 'bhikṣavaḥ'(N1/H; R.,L.,V.); T3~5 insert(N3, N4). Tib. has no word corresp. to this insertion.  
 32 T3 omits 'h'(V.). 33 T3 devāḥ  
 34 cf. H omits from 'namas-'(Note 30) to here(tathāgatam).  
 35 T3, T4 °maṇḍeni°  
 36 T2 °koṭīniyuta°(H; R.); T5 °koṭinīyuta°. cf. N1/B °koṭīnayuta°; N3, N4 °koṭīnayuta°.  
 37 T3 omits 'na'. 38 T3 ratnā°  
 39 R. triḥpra° 40 cf. N4 °dakṣiṇī°.  
 41 T2, T4, T5 abhyaṣṭāvi°(N1/H, N3, N4; R.); T3 invisible

[Meter ... Mixture of Pramitākṣarā and Toṭaka]

16. śubhavimalaprajñāprabhatejadharā

dvātriṃśalākṣaṇavarâgradharā,  
smṛtimāṃ matimāṃ guṇajñānadharā  
akilântakā sirasi vandami te.

17. amalā vimalā trimalair vimalā

trailokyaviśruta trividyagatā,  
trividhāvimokṣavaracakṣudā  
vandāmi tvāṃ trinayanam vimalam.

360 18. kalikaluṣa-uddhṛta sudāntamanā

kṛpakaruṇa-udgata jagârthakarā,  
munimudita-udgata prasāntamanā  
(24... ..24) 25  
tvaya vimatimocaka upekṣaratā.

19. vratatapasa-udgata jagârthakarā

(27... ..27)  
svacarīviśuddha caripāragatā,  
catusatyadarśaka vimokṣaratā  
30 31 32  
mukto vimocayasi cānyajagat.

20. balavīrya āgatu ihā namuci

prajñāya vīrya tatha maitrya jito,

- 1 T2, T5 °prajñāpra°(N1/H, N3; R.); L.,V.,S. °prajña pra°[not a compound]  
 2 T4, T5 °tejavarā 3 T2 °śalla°(R.,V.)  
 4 L.,V.,S. °kṣaṇa varā°[not a compound] 5 cf. N4 °gravarā.  
 6 T2 °timā[omits 'm'](N1/H; R.); T3~5 °timanta; L.,V.,S. °timam. cf. N3 °timanta /; N4 °timām.  
 7 T2 matimā[omits 'm']; T3 matisam; T4 matiśam(N3); L.,V.,S. matimam. cf. N1/H, N4 matimām.  
 8 T3~5 °jñānavarā(N3) 9 T3~5 °tavā(N3, N4). cf. BHSD,akilāntaka.  
 10 T2 sirasā(R.); V.,S. śirasi(N4). cf. N1/B si[omit 'sira']; H omits 'sirasi'.  
 11 T2 vandāmi(R.); T5 vaṃndami; N1, N5, C1, C2, H vandāma; N2 vaṃdami; B vandami(?).  
 12 T4 omits 'malair'(N3, N4). cf. H trimala. 13 T5 °cakṣurdadā(N3, N4)  
 14 T4 vaṃdāmi(N3); T5 vadāmi. cf. N1/H vandāma.  
 15 cf. N1, C1, C2 tvam. 16 T5 trinayaṃ[omits 'na']  
 17 T2 °lam(R.,V.)  
 18 T2 °uddhṛtaḥ; T3 °udhṛta; R.,L.,V. °luṣa ud°[not a compound]. cf. N3, N4 °uddhṛte; H °uddhṛtaṃ.  
 19 cf. N3 °mattanā. 20 R.,L.,V. °ruṇa ud°[not a compound]  
 21 T2 jagadārtha°(R.)  
 22 T2 °muditodgata(R.); L. °mudita ud°[not a compound]; V. muni mudita ud°[not a compound]  
 23 T2 praśānta°(N4; R.,V.); T3 prāsānta°(N2)  
 (24...24) T2~5 dvayamativimocaka(N3, N5, B; R. omits 'vi'; L.,V.,S.). cf. N1, N2, C1, C2, H dvayavimati-  
 vimocaka; N4 dvayavimatimocaka. Acc. to Tib.(khyod ni yid gnis grol bar mdsad pa) and from the context  
 we read 'tvaya vimatimocaka' though no ms. supports it.  
 25 T4, T5 upeṣya°(N3)  
 26 T2 °tapasaṅgata(R.); T3, T5 °tapa ud°[omit 'sa']; L.,V. °tapasa ud°[not a compound].  
 (27...27) T2 °cariṃ pāraṅgatā(R.); T5 °visuddha cari°(N3); L. svacarī viśuddhacarī pāraṅgatā; V.,S. sva-  
 carīviśuddhacarī pāraṅgatā. cf. N1, C1, C2 °cari pāraṅgatā; N2 svaṃcarī viśuddhacarī pāraṅgatā (N5, B  
 svacarī —); N4 °śuddhacarī viśuddhacarīmpāraṅgatā; H °śuddhacarītaṃ pāraṅgatāḥ.  
 28 T2, T5 catuṣṣatyā°(N3, N4; R.) 29 T2 °deśaka(R.)  
 30 cf. N4 muktā. 31 T5 omits 'mo'.  
 32 T2 cānya jagat[not a compound](R.); T4 cosyajagat. cf. N2 omits 'cānya'; N3 cobhyajagat?  
 33 T4 vairyā. cf. N3 vairyā.  
 34 T3~5 tava(N1~4, C1/H; L.,V.,S.). cf. N5 tatha; Tib. de bshin (= tathā).  
 35 T2, T3 maitra  
 36 T3~5 jino(N3, N4). cf. N1/H jito; Tib. pham mdsad nas (= jita).

prāptam<sup>1</sup> ca<sup>2</sup> te<sup>3</sup> padavaram<sup>3</sup> amṛtam  
vandāmi<sup>4</sup> te śāthacamūmathanā.

evaṃ khalu<sup>5</sup> bhikṣavaḥ<sup>5</sup> subrahmadevaputrapramukhā[ḥ]<sup>6</sup> brahmakāyikā<sup>7</sup>  
devās<sup>8</sup> tathāgatam ābhir<sup>8</sup> gāthābhir<sup>8</sup> abhiṣṭuyāikānte<sup>9</sup> tasthuḥ<sup>10</sup> prāñjalayas<sup>11</sup>  
tathāgatam<sup>12</sup> namasyantaḥ<sup>13</sup>.

atha (khalu)<sup>14</sup> te<sup>15</sup> śuklapākṣikā<sup>16</sup> māraputrā<sup>17</sup> yena<sup>18</sup> tathāgatas<sup>19</sup> tenōpa-  
samkrāmann<sup>20</sup> upasamkrāmya<sup>21</sup> mahāratnachattravitānais<sup>22</sup> tathāgatam<sup>22</sup> abhi-  
cchādyā<sup>23</sup> prāñjalayas<sup>23</sup> tathāgatam<sup>24</sup> ābhiḥ<sup>24</sup> sārūpyābhir<sup>24</sup> gāthābhir<sup>25</sup> abhyastā-  
viṣuḥ.

[Meter ... Śārdūlavikrīḍita]

21. pratyakṣe<sup>(26... ..26)</sup> śmi<sup>(27... ..27)</sup> bale<sup>28</sup> tavātipipule<sup>28</sup> mārasya<sup>28</sup> ghorā<sup>28</sup> camū<sup>28</sup>  
yaṃ<sup>(29... ..29)</sup> sā<sup>30</sup> māracamū<sup>30</sup> mahāpratibhayā<sup>31</sup> ekakṣaṇe<sup>31</sup> te<sup>31</sup> jitā,  
na<sup>(32... ..32)</sup> ca<sup>33</sup> te<sup>34</sup> utthitu<sup>35</sup> nāiva<sup>36</sup> kāyu<sup>37</sup> trasito<sup>38</sup> no<sup>39</sup> cā<sup>39</sup> girā<sup>39</sup> vyāhṛtā<sup>39</sup>  
tvam<sup>40</sup> vandāmahi<sup>41</sup> sarvalokamahitaṃ<sup>42</sup> sarvārthasiddham<sup>43</sup> munim<sup>44</sup>.  
22. mārā(ḥ)<sup>45</sup> koṭisahasra'nekanayutā<sup>46</sup> gaṅgāṇubhiḥ<sup>47</sup> saṃmitāḥ<sup>48</sup>  
te<sup>49</sup> tubhyaṃ<sup>50</sup> na<sup>51</sup> samarthu<sup>52</sup> bodhisuvaṭā<sup>53</sup> saṃcālituṃ<sup>54</sup> kampituṃ,<sup>54</sup>  
yajñā<sup>55</sup> koṭisahasra'nekanayutā<sup>56</sup> gaṅgā<sup>57</sup> yathā<sup>58</sup> vālikā<sup>59</sup>  
yaṣṭā<sup>60</sup> bodhivaṭāsritena<sup>61</sup> bhavatā<sup>62</sup> tenādya<sup>62</sup> vibhrājase.

- 1 T5 °ptañ(N4)  
2 cf. N5 omits from here(ca) to 'jñā'(in the Gāthā No.33d).  
3 T2 °varam(R.)  
4 T2 vandāma(N1, C1/H; N2 vaṃdā°; R.,L.,V.,S.); T4 vaṃdāca(N3; N4 vandā°); T5 vaṃdāmi  
5 T4 °kṣavo; T5 °kṣava(N3)  
6 T2 omits 'h'(R.,L.,V.); T3~5 °mukhāḥ (N1~4, C1/H)  
7 T3 brahmā°  
8 T3 devāḥ; T4 devā  
9 T3 abhistut°; V. °tya ekānte. cf. N4 ṣṭuti ekānte[omits 'abhi'].  
10 T4 taṣṭhuḥ  
11 T2 omits 'la'; T4 prāṃja°  
12 T5 °gatan(N3)  
13 T4 °yaṃtaḥ  
14 T2 khalu(N1/H, N4; R.,L.,V.); T3~5 omit 'khalu'(N3).  
15 cf. N4 omits 'te'.  
16 T3 °pākṣakā  
17 T2~5 deva°(N1, N3, N4, C1, C2, H; R.); L.,V. māra°(N2, B). cf. Tib. bdud(= māra).  
18 T3 °putrāḥ  
19 T5 yenas  
20 T3 °krāman(N4; V.); T5 omits 'ma'(N3).  
21 cf. N3 upasaṃsya(?).  
22 T4 °naiḥ  
23 T4 prāṃja°(N4)  
24 T3 omits 'h'.  
25 T2 abhyaṣṭā°(R.)  
(26...26) T2 °kṣesmiṃ(B; R.). cf. N1 °kṣo 'smi; N2, H °kṣo smiṃ; N3 °kṣe 'smi; N4 °kṣā 'smiṃ; C1 °kṣā smiṃ; C2 °kṣo smi. We regard 'asmi' as a form of gen. of 'vayam'.  
(27...27) T2 bale bhavātivipule(R.); T5 °vipula; L. bale tavāti vipule. cf. N3 baleta / vātivipule.  
28 cf. N3 sālasya.  
(29...29) T2 yathā sā(R.); T3 invisible; T4 yaṃco(N3, N4); T5 yatha sā(N1, N2, C1/H); L.,V.,S. yat sā  
30 T5 omits 'ti'.  
31 T2 °kṣaṇena(R.); T5 °kṣeṇe  
(32...32) T5 omits. cf. H na cā.  
32 T2~5 se(N2~4, B; R.). cf. N1,C1,C2,H sa; Tib. khyod ni (= tvam). From the context we read 'te'[agree with L.] and regard it as a form of gen. of 'tvam' though no ms. supports it.  
33 T3 ucchitu(N1, C1, C2). cf. N2, B, H ucchritu.  
34 T3 ucchitu(N1, C1, C2). cf. N2, B, H ucchritu.  
35 cf. N1, C1, C2 kāmu.  
36 T2 bhramito(R.); L.,V.,S. tramito(N2, B). cf. N1, C1, C2 tramiṭā; N3, N4, H trasito.  
37 T2 vā(N1, C1, C2, B; R.,L.,V.,S.). cf. N2~4 cā; H co.  
38 T3 śirā; T4 śirā(N3, N4)  
39 T2 vyāhatā; T4, T5 syāhṛtā(N3)  
40 T4 tvam(N3); T5 tvā[omits 'm']  
41 T3 vandāmyahu; T4 vaṃdāmyaha; T5 caṃdāmyahaṃ. cf. N1, N4, C1/H vandāmaḥ; N2 vaṃdāmaḥ; N3 vadāmyaha.  
42 T3 omits 'rtha'.  
43 T4 °siddhiṃ[mg.]. cf. N1, C1, C2, H °siddha[omit 'm'].  
44 T2 munim(R.,V.)  
45 T2, T4, T5 mārāḥ(N3, N4; R.); T3 mārā(N1, N2, C2, B; L.,V.,S.). cf. C1, H māra; Tib. bdud kyi bu mo; 方広「魔衆」.  
46 cf. N4 koṭī°.  
47 T2 omits 'neka'(R.); L.,V.,S. °sraneka°  
48 cf. N2, N4 °nayutāḥ.  
49 T3 gaṃgānubhiḥ; T4 gaṃgānaṃubhi[omits 'h']; T5 gaṃgānubhiḥ(N3). cf. N1 gaṃgānucibhiḥ; N2, C2, B, H gaṃgānubhiḥ; N4 gaṃgānabhi; C1 gaṃgānubhiḥ.  
50 T2, T5 saṃsthitās(N2, N3, B, H; R.); T3 saṃsthitāḥ(N4); T4 saṃsthitā['sthi' is marg.]; N1, C1, C2 sa-sthitās; Tib. sñed. Acc. to Tib. and from the context we read 'saṃmitāḥ'[agree with L.] though no ms. supports it.  
51 T2 samartha(N1, H; R.,L.,V.,S.); T3 marthu [omits 'sa'](N3); T5 martha[omits 'sa']. cf. N2, N4, C1, C2, B samartha.  
52 T2 °vaṭām(N4; R.); T3 bodhiṣuvaṭā; T4 bodhiṣuvaṭām[marg. suvratām]. cf. N3 bodhiṣuvaṭām.  
53 T2 sañcālikam(R.)  
54 T2 °tum(R.,V.); T3, T5 kaṃpituṃ; T4 kaṃpitām(N3). cf. N2 kaṃpitu.  
55 T3~5 yajña(N4). cf. N3 yajñā.  
56 cf. N4 koṭī°.  
57 T2 omits 'neka'(R.); T3 °srakoṭina°; T5 °sramanekana°; L.,V.,S. °srānekana°  
58 T3~5 gaṃgā(N3, N4)  
59 R.,L.,V. bālikā; S. bā(?vā)likā  
60 T2 °vratāśritena(R.); T3 °vaṭasritena; T4 °vratasitena(N3, N4); T5 °vratasitena; L.,V.,S. °vaṭāsritena. cf. N1, C1, C2 °vratāsritena; N2, B, H °vratāsritena. āsrita = āśrita.  
61 T2 °dyā; T3, T4 tenāsya(N3, N4). cf. Tib. de riñ (= adya).  
62 T3 °jate(N4)

23. bhāryā<sup>1</sup> cēṣṭatamā[m]<sup>2</sup> sutās<sup>3</sup> ca dayitā[m]<sup>4</sup> dāsyās<sup>5</sup> ca dasās<sup>6</sup> tathā  
udyānā<sup>7</sup> nagarāṇi<sup>8</sup> rāṣṭranigamā<sup>9</sup> rājyāni<sup>10</sup> āntaḥpurāḥ,<sup>11</sup>  
361 hastā<sup>12</sup> pāda<sup>13</sup> śirōttamāṅgam<sup>14</sup> api cā cakṣūṃṣi<sup>15</sup> jihvās<sup>16</sup> tathā  
tyaktās<sup>17</sup> te varabodhicaryacaratā<sup>18</sup> tenādya<sup>19</sup> vibhrājase.<sup>20</sup>
24. uktaṃ<sup>21</sup> yad vacanaṃ<sup>22</sup> tvayā<sup>23</sup> subahuso<sup>24</sup> buddho<sup>25</sup> bhaviṣyāmy<sup>26</sup> ahaṃ  
tāriṣye<sup>27</sup> bahuṣattvakoṭinayutā<sup>28</sup> duḥkhārṇavenōhyatāḥ,<sup>29</sup>  
dhyānārddhīndriyabuddhibhiḥ<sup>30</sup> kavacitaḥ<sup>31</sup> saddharmanāvā<sup>32</sup> svayaṃ<sup>33</sup>  
sā<sup>34</sup> cāiṣā<sup>35</sup> pratipūrṇa<sup>36</sup> tubhya<sup>37</sup> praṇidhis<sup>38</sup> tāriṣyase<sup>39</sup> praṇinaḥ.<sup>40</sup>
25. yat<sup>41</sup> puṇyaṃ<sup>42</sup> ca<sup>43</sup> stavitva<sup>44</sup> vādivṛṣabhaṃ<sup>45</sup> lokasya<sup>46...</sup> cakṣurdadaṃ<sup>...46</sup><sup>47</sup>  
sarve<sup>48</sup> bhūtvā<sup>49</sup> udagrahrṣṭamanasaḥ<sup>50</sup> prārthema<sup>51</sup> sarvajñatām,<sup>52</sup>  
samudānitva<sup>53</sup> varāgrabodhim<sup>54</sup> atulām<sup>55</sup> buddhaiḥ<sup>56</sup> susaṃvarṇitām<sup>57</sup>  
evaṃ<sup>58</sup> tad<sup>59</sup> vinihatya<sup>60</sup> mārapariṣām<sup>61</sup> buddhema<sup>62</sup> sarvajñatām.<sup>63</sup>
- evaṃ<sup>64</sup> khalu<sup>65</sup> bhikṣavo<sup>66</sup> māraputrās<sup>67</sup> tathāgatam<sup>68</sup> abhiṣṭutyāikānte<sup>69</sup>  
(tasthuḥ)<sup>70</sup> prañjalayas<sup>71</sup> tathāgatam<sup>72</sup> namasyantaḥ.<sup>73</sup>
- atha<sup>74</sup> khalu<sup>75</sup> paranirmitavaśavartī<sup>76</sup> devaputro<sup>77</sup> 'nekair<sup>78</sup> devaputraśata-  
sahasraiḥ<sup>79</sup> parivṛtaḥ<sup>80</sup> puraskṛtaḥ,<sup>81</sup> jāmbūnadasuvarṇavarṇaiḥ<sup>82</sup> padmais<sup>83</sup> tathā-  
gatam<sup>84</sup> abhyavakīrya<sup>85</sup> saṃmukham<sup>86</sup> ābhir<sup>87</sup> gāthābhir<sup>88</sup> abhyastāvīt.<sup>89</sup>

- 1 T2 °yās(R.)  
 2 T2 °mām(N3, N4; R.); T3 caṣṭamām[omits 'ta']; T4, T5 caṣṭatamām; L.,V.,S. °mā[omit 'm']  
 3 T2, T4, T5 sutāms(N3, N4; R.) 4 T2~5 °tām(N3, N4; R.); L.,V.,S. °tā[omit 'm']  
 5 T4, T5 daśās(N3, N4). cf. C1 dāsāms. 6 L. yathā. cf. N1~N4, C1/H tathā.  
 7 L. rāṣṭanigamā(N1, C1, C2, H; S. rāṣṭa ni°). cf. N2~4, B rāṣṭrani°; BHSD,rāṣṭa.  
 8 cf. N4 rājyāṃni.  
 9 T2 sāntaḥpurā(R.); T4, T5 sāntaḥpurāḥ(N3, N4); L. sāntapurāḥ; S. sānta(h)purāḥ. cf. N1, N2, C1/H  
 sāntaḥpurāḥ; Tib. btsun moḥi ḥkhor (= antaḥpura).  
 10 cf. Tib. glaṅ po (= hastin).  
 11 T3 śirottamāṅgam; T4, T5 śirottamāṅgam(N3). cf. N4 śirottamāṅgam.  
 12 T2 vā(N1, C1, C2; R.,L.,V.,S.); T3 nā; T4, T5 tā(N3, N4). cf. N2, B cā; H tām.  
 13 T5 cakṣuṃṣi(N1~4, C1/H; L.,S.)  
 14 T2, T5 jihvā(R.,L.,V.,S.); T3 jihvāms; T4 jihvān(N4). cf. N1, N2, C1/H jihvās; N3 jihvāṃn.  
 15 T2 tyaktos; T4, T5 tyaktā(N4; L.,V.,S.). cf. N1, N2, C1/H tyaktās; N3 tyakta.  
 16 T4 tām(N3, N4); T5 tā  
 17 T2 °caryacaritā(R.); V. °carya caratā. cf. N4 °caryyācaratā.  
 18 S. °jate 19 T2 °huṣo(R.,V.,S.). cf. N3, N4 °huso.  
 20 T5 tāniṣye 21 cf. N4, H °koḷi°.  
 22 T2 °yatā(R.,L.,V.,S.); T3~5 °yataḥ(N3, N4). cf. N1, N2, C1/H °yatāḥ.  
 23 T2 dhyānādhīndriya°; T3 dhyānārdhāndriya°(?); T4, T5 dhyānādhīndriya°(N1~4, C1/H; R.,L.,V.,S.).  
 cf. Tib. rdsu ḥphul (= rddhi). Acc. to Tib. and from the context we read 'dhyānārdhāndriya-' though no ms.  
 supports it. rddhīndriya = rddhyindriya.  
 24 S. kavacit[omits 'aḥ']  
 25 T3 saddhanāvā[omits 'rma']; T4, T5 saddharmabhāvāṃ(N3). cf. N4 saddharmabhāvā. cf. N1, C1,  
 C2 saddharmmanā; N2, B, H saddharmanāvā.  
 26 T2 omits 'ca'(N1, N2, C1/H; R.). 27 T5 omits 'm'(N3). cf. N2 °dadāṃ.  
 28 T4 satve(N3) 29 R. inserts 'te'(T2 cancels with a mark).  
 30 T2 °tām(R.,V.)  
 31 T2 °udānīva(R.,L.,V.,S.). cf. N1~4, C1/H °udānīva.  
 32 T4 varāgravarāgra°[repeats 'varāgra'] 33 T2 °tām(N3; R.)  
 34 T5 evan 35 cf. N1, C1, C2, H ta[omit 'd'].  
 36 T2 °parśada(R.). cf. N1, N2, C1/H °parśadāṃ; N4 °parśadāṃ; BHSD,pariṣā.  
 37 cf. N1, C2, B, H budhyema; N2 budhoma. 38 T2 °tām(R.,V.); T3 °tāḥ; T4 °tā[omits 'm']  
 39 T5 eva[omits 'm'] 40 T3, T4 °putrāḥ  
 41 T3~5 abhistut°(N3, N4)  
 42 T2 inserts 'tasthuḥ'(N1, N2, C1/H; R.,L.,V.); T3~5 omit(N3). cf. N4 'vasthiyanta.  
 43 T5 °gatan(N3)  
 44 T3 °yantam; T4 °yante; T5 °yanteḥ. cf. N3 °yante; N4 °yamte.  
 45 cf. N1, C1, C2, H °vartti. (46..46) T2 °kadeva°[compound](R.)  
 47 T2 °kr̥to(R.,L.,V.). cf. N1~4, C1/H °kr̥taḥ. 48 T3 jambū°  
 49 T3 padmaḥ; T4 paṭṭais. cf. N3 paṭṭapadmaḥ[paṭṭa' is canceled with a mark].  
 50 T3 °avākīryābhiprakīrya; T4, T5 °avākīryābhiprakīrya(N3, N4). cf. N1, N2, C1/H °avākīrya(B °ava-  
 kīrya). 51 T2 abhyaṣṭāvīt(R.)

[Meter ... Śaśikalā]

26. anivṛta<sup>1</sup> aluḍita avitathavacanā  
apagatatamaraja<sup>2</sup> amṛtagatigatā,<sup>3</sup>  
arahasi<sup>4</sup> divi bhuvī śriyakriyam<sup>5</sup> atulām<sup>6</sup>  
atidyuti<sup>7</sup> smṛtimati<sup>8</sup> praṇipati<sup>9</sup> śirasā.  
27. raticara<sup>(10... ..10)</sup> raṇajaha<sup>11</sup> rajamalamathanā  
ramayasi<sup>12</sup> suranara<sup>13</sup> suvisadavacanaiḥ,  
362 vikasita<sup>14</sup> suvipula<sup>15</sup> varatanu<sup>(16... ..16)</sup> kiraṇaiḥ  
suranarapatir<sup>17</sup> iva jayasi jagad idaṃ.  
28. paragaṇi<sup>18</sup> pramathana<sup>19</sup> paracarikuśalā<sup>20</sup>  
priyu<sup>21</sup> bhava<sup>22</sup> namaru<sup>23</sup> paramatidhunatā,  
paracari<sup>24</sup> vibhajasi<sup>25</sup> sunipuna<sup>(26... ..26)</sup> matimān  
pathi<sup>27</sup> iha<sup>28</sup> vicaratu daśabalagamane.  
29. tyaji<sup>29</sup> pṛthu<sup>30</sup> bhavagraha<sup>31</sup> vitathadu[ḥ]kha[mahā]grahā<sup>32</sup>  
vinayasi<sup>(33... ..33)</sup> suranara yatha mativinaye,  
vicarasi<sup>34</sup> catudiśa<sup>35</sup> śaśir<sup>36</sup> iva gagane  
cakṣu<sup>37</sup> bhava<sup>38</sup> parāyaṇa<sup>39</sup> iha bhuvī tribhave.  
30. priyu<sup>40</sup> bhava<sup>41</sup> namaru<sup>42</sup> na ca skhali<sup>43</sup> viṣaye  
ramayasi<sup>44</sup> śubharati<sup>45</sup> kāmarativirato,



- 1 T2 avṛtita(R.); T3~5 avṛḍita(N3, N4); L.,V.,S. apīḍita. cf. N1, C1, C2 anivṛttite; N2 anivarttita; B anivartita; H anivṛtita; BHSD.apīḍita. Metrically we read 'anivṛta' though no ms. supports it.  
2 cf. N3, N4 apagatamaraja[omit 'ta'].  
3 T2 °gatiṅgatā(R.); T4, T5 °gatigatāḥ(N3). cf. N4 °gatiṅgatāḥ.  
4 T2 arhasi(R.)  
5 T2 śriyahriyam(R.); S. śriya kriyam[not a compound]. cf. N1 śriyakṛyāc; C1, C2 śriyakriyac.  
6 T4, T5 akulām(N3); L.,V.,S. atulā. cf. N1 aturām; N2, C1/H atulām; N4 atulāṃm.  
7 T4 satimati(T5?; N3). cf. B omits 'mati'. Tib. has no word corresp. to 'smṛti'.  
8 T2, T4 praṇayati(N3; R.). cf. N2 praṇamamaprani; B praṇamasi?; H praṇiprati; BHSG,§26.3.  
9 T5 śilasā. cf. N2 śirasā.  
(10...10) T2~5 °karaṇajaha[omit 'ra'](N3; R.). cf. N4 °kara raṇamjaha.  
11 T3~5 rajara°(N4); S. rajo°. cf. N3 omits 'ja'. 12 T3, T4 °yati(N3)  
13 R. suviśada°; V. suviśada° 14 T5 vikaśita°(N3, N4)  
15 T5 suvipura(N4) (16...16) R.,L.,S. °tanukira°[compound]  
17 T2 idam(R.,V.)  
18 T3~5 puri°(N3, N4). cf. N1, N2, C1/H para°; Tib. pha rol (= para).  
19 T3~5 varacari°(N3, N4); S. paricari°. cf. N1, N2, C1/H paracari°; Tib. gshan gyi spyod (= paracara).  
20 T3 °kuśalāḥ 21 T4 priya(N3, N4). cf. N1, C1, C2 pri[omit 'yu'].  
22 T3, T5 narumaru  
23 T2 °mati dhu°[not a compound](R.,V.); T3 paramabhidhu°. cf. N3, N4 puramatidhu°.  
24 S. paricari(T4?) 25 T4, T5 virajasi. cf. N4 vivajasi(?).  
(26...26) T2 °puṇamati°(R.,V.); S. °puṇa ma°; L. °punamati°[compound]  
27 T3, T4 mathi(N3); T5 maya. cf. N4 pathi.  
28 T3 vivaratu; T4 vivaretu. cf. N3 vivāratu; N4 vicaretu.  
29 cf. N1, N2, C1, C2, B tyaja. cf. H tyaji. 30 T3 inserts 'tara'; T4 inserts 'ta'(N3).  
31 T2 °grahi(N4; R.,L.,V.,S.). cf. N3 °graha.  
32 T2 vitathaduḥkhamahā(N1, C1, C2, H; B °maho; L.); T3~5 vitathaduḥkhamahāgraha(N2, N3; N4 °greha);  
R.,S. vitatha duḥkha mahā; V. vitathadukhamahā. Referring to Tib.(sdug bsñal log ḥdsin), from the context  
and meter it is proper to read 'vitathadukhagrahā' though no ms. supports it.  
(33...33) T3~5 yathamitvinayē(N3, N4); R.,V. yathamati vinayē; L.,S. yathamitvinayē[compound]  
34 T3, T4 vidharasi(N3); T5 vocadharasi. cf. N4 vicarasi.  
35 T2 caturdiśam(R.); T3, T4 caturdiśa(N3); T5 caturddiśa(N4); S. catu diśa[not a compound]  
36 T2 gagane(R.) 37 T2 cakṣur(R.)  
38 T2 parāyaṇī(R.); T5 parāyana(N4). This pāda is unmetrical.  
39 cf. N1, C1, C2 omit 'bhu'. 40 cf. N4 priya.  
41 T4 bhavu; T5 tava(N4). cf. N3 tavu. 42 S. naramura[misprint]  
43 T5 savali; L.,V.,S. khali. cf. N1~4, C1/H skhali.  
44 T4 kārati°[omits 'ma']; T5 kāmerati°(N3). cf. H kāmaratiḥ. 'kā' is unmetrical.  
45 cf. N1, C2 °vito[omit 'ra']; C1 omits 'virato'; H kāmarativirato.

vinadasi<sup>1</sup> pariṣadi<sup>2</sup> na ti sama<sup>3</sup> tribhave<sup>4</sup>  
nāthu<sup>5</sup> trāti<sup>(6... ..6)</sup> parāyaṇu<sup>7</sup> tvam iha hi jagataḥ.

evaṃ khalu bhikṣavo vaśavartīdevaputrapramukhāḥ paranirmitavaśa-  
vartino devaputrās tathāgatam abhiṣṭutyāikānte<sup>10</sup> tasthuḥ<sup>11</sup> prāñjalayas tathā-  
gataṃ<sup>12</sup> namasyantaḥ.

atha khalu sunirmīto devaputro<sup>13</sup> devasaṃghaparivṛtaḥ puraskṛto  
nānā(ratna)pattadāmais<sup>14</sup> tathāgatam abhicchādya<sup>15</sup> saṃmukham<sup>16</sup> ābhir<sup>17</sup>  
gāthābhir abhyastāvīt.

[Meter ... A Kind of Atyaṣṭi(ma sa ja bha na la ga)]

31. dharmāloka<sup>(18... ..18)</sup> bhavān<sup>19</sup> samudgatas<sup>20</sup> trividhamalanudo<sup>21</sup>  
mohādrṣṭi-avidyaghātako<sup>22</sup> hiriśiribharitaḥ,  
363 mithyāmārgaratām imāṃ<sup>23</sup> prajāṃ<sup>24</sup> amṛte sthāpayitvā<sup>25</sup>  
utpanno<sup>(25... ..25)</sup> iha loki<sup>26</sup> cetiyo divi bhuvi mahitaḥ.  
32. tvaṃ<sup>27</sup> vaidyo<sup>(28... ..28)</sup> kuśalaḥ cikitsako hy amṛtasukhadado<sup>29</sup>  
dṛṣṭikleśa-m-avidyasamcayaṃ<sup>30</sup> purimam<sup>31</sup> anuśayaṃ,<sup>32</sup>  
sarvavyādhy<sup>33</sup> apanesi<sup>34</sup> dehināṃ purimajinapathe<sup>35</sup>  
tasmād<sup>(35... ..35)</sup> vaidyatamo<sup>36</sup> śi nāyakā vicarasi dharaṇīm.  
33. candrāsūryaprabhās<sup>37</sup> ca<sup>38</sup> jyotiṣā<sup>39</sup> maṇi tatha jvalanā<sup>40</sup>  
śakrabrahmaprabhā<sup>(40... ..40)</sup> na bhāsate<sup>41</sup> puratu śirighane,<sup>42</sup>

- 1 T2 dinadarśi(R.,L.,V.); T4, T5 dinudaśi(N3); S. ninadasi. cf. N1, C1, C2 vinudasi; N2, B vinudarśi; N4 vinurdaśi?; H vinutinadaśi; Tib. sgrogs pa (= vinadasi); JAOS 66, §75.
- 2 T2, T4, T5 parśadi(N1~4, C1/H; R.); T3 invisible. m.c. pariśadi.
- 3 T2 samu(N2, B, H; R.,L.,V.,S.). cf. N1, N3, N4, C1, C2 sama.
- 4 cf. H tibhave. 5 T2 nātha(R.)
- (6...6) T2 gati parāyaṇu(R.,S.); T3 gatuvarāyaṇu; T4 ganuvarāyaṇu(N3); T5 manuparāyaṇu; L.,V. gati-parāyaṇu[compound]. cf. N4 gatiparāyaṇa. Acc. to Tib.[skyabs dañ dpuñ gñen] we read 'trāti (= trātr) parāyaṇu' though no ms. supports it and 'trāti' is unmetrical.
- 7 T3 vam; T4, T5 tam(N3)
- 8 T2 °varti°(R.,L.,V.); T3~5 °vartti°(N3, N4). cf. C1, C2 °vartti°.
- 9 V. omits 'putra'. 10 T4, T5 °stutya ekānte(N3, N4)
- 11 T3 taṣṭhuḥ 12 T5 °gatan(N3)
- 13 cf. H omits 'devaputro'.
- 14 T2 nānāratnapaṭṭa°(N1, N2, C1/H; R.,L.,V.); T3~5 nānāpaṭṭakaratna°(N3, N4). cf. Tib. has no words corresp. to 'nānāratna'. 方広「種々花鬘珍寶綵」.
- 15 T5 °cchāya[omits 'd']
- 16 T2 sammukham(R.); T4, T5 saṃmukha[omit 'ṃ'](N3, N4); L. saṃmakham[misprint]
- 17 T4, T5 omit 'ābhir'(N3, N4).
- (18...18) T2 °lokabhavān[compound](R.,L.); T3 °loka bhāvān; T5 °loka bhavāt. cf. N1, N2, C1/H °loka bhavām; N3, N4 °loka bhavān.
- 19 T4, T5 °gata[omit 's'](N3, N4; L.,V.). cf. N1, N2, C1/H °gatas.
- 20 T2 °malamucchedo(N1, C1/H; R.); L. °malanuchido; V. °malanucchido. cf. N2 °malanucchaṃdo; N3 °malanudo; N4 °malanudo.
- 21 T2 °dṛṣṭravidya°(R.). cf. N1, C1, C2 °dṛṣṭradya°[omit 'vi'].
- 22 T2 °bharito(R.); T3, T4 °kiritaḥ; T5 °kirita. cf. N3 °kirito; N4 °bharitaḥ.
- 23 T2 prajāyam(R.); T3~5 prajāy(N3; N4 'ma' is marg.). cf. N1, C1/H prajāṃ; N2 vrajām.
- 24 T2~5 sthāpayitvā(N1~4, C1/H; R.); L.,V.,S. thapayito. We read 'amṛte sthāpayitvā' and regard '-te' as a metrically short syllable.
- (25...25) T2 loke ceti yo; R. loki ceti yo. cf. N3 loki cetiyā; H loke ceki cetiyo.
- 26 T5 mahitas(N3); S. °mahitaḥ[unite with the preceding word(bhuvi) as a compound]. cf. N2 mahiṣas; N4 mahitaḥ. 27 T2~4 vaidya(R.)
- (28...28) T2 kuśalacikitsako(R.,L.,V.,S.); T5 kuśalaścikitsako(N3). cf. N1, N2, C1/H kuśalaścikitsako; N4 kuśalaḥ cikitsako.
- 29 R.,L.,V. °kleśam avidya°. We regard 'm' as a saṃdhi-consonant.
- 30 T2 °sañcayam(R.); T4 °saṃcayam(N3, N4) 31 T2 ripum(R.)
- 32 T2 anaśayam(R.,V. anuśa°); T5 anuśaya[omits 'ṃ']
- 33 T5 āpa°(N4) 34 T2 purima jina°[not a compound](R.)
- (35...35) T2 °tamosi(R.)
- 36 T2 dharaṇīm(R.,V.); T4 dharaṇi[omits 'ṃ'](N3); T5 dharaṇi
- 37 T2, T5 candra°(R.); T4 caṃdra°(N2) 38 R.,L. °sūrya pra°[not a compound]
- 39 cf. N3 māṇi.
- (40...40) T2 na bhāṣate(N2, B, H); T5 °sate[omits 'na bhā']. cf. N1, C1, C2 °ṣate / [omit 'na bhā'].
- 41 T2, T4, T5 puritu(N3; R.)
- 42 T3 śirighume; T4, T5 śirighumu(N3). cf. N4 śirighane.

prajñālokakarā<sup>1</sup> prabhaṃkarā<sup>2</sup> prabhaśiribharitā<sup>3</sup>  
pratyakṣas<sup>4</sup> tava jñāni<sup>5</sup> adbhute praṇipati śirasā.

34. satyāsatyakathī<sup>6</sup> vināyakā<sup>7</sup> sumadhuravacanā<sup>8</sup>  
dāntāśāntamanā<sup>9</sup> jitēndriyaḥ<sup>10</sup> praśamitamanaśā,<sup>11</sup>  
śāstā<sup>12</sup> śāsaniyāṃ<sup>13</sup> praśāsase<sup>14</sup> naramarupariṣā(m)<sup>15</sup>  
vande<sup>16</sup> śākyamuniṃ<sup>17</sup> narârṣabhaṃ<sup>18</sup> suranaramahitaṃ.<sup>19</sup>

35. jñāniṃ<sup>20</sup> jñānakathâgradhârakā<sup>21</sup> jñāpayasi<sup>22</sup> tribhave<sup>23...</sup>  
traividyatrivimokṣadeśakā<sup>24</sup> trimalamalanudā,<sup>25</sup>  
bhavyâbhavya<sup>26</sup> mune prajānase<sup>27</sup> yathamativinaye<sup>28</sup>  
vande<sup>29</sup> tvāṃ<sup>30</sup> trisahasri<sup>31</sup> adbhutaṃ<sup>32</sup> divi<sup>33</sup> bhuvi<sup>34</sup> mahitaṃ.<sup>35</sup>

evam<sup>30</sup> khalu bhikṣavaḥ<sup>31</sup> sunirmito<sup>32</sup> devaputraḥ<sup>33</sup> saparivāras<sup>34</sup> tathā-  
gatam<sup>35</sup> abhiṣṭutyâikānte<sup>36</sup> 'sthāt<sup>37</sup> prāñjalīkṛtas<sup>38</sup> tathāgataṃ<sup>39</sup> namaskurvan.  
atha<sup>40</sup> khalu<sup>41</sup> saṃtuṣito<sup>42</sup> devaputraḥ<sup>43</sup> sârdham<sup>44</sup> tuṣitakāyikair<sup>45</sup> devair<sup>46</sup>  
yena<sup>47</sup> tathāgatas<sup>48</sup> tenôpasamkrāmad<sup>49</sup> upasamkramya<sup>50</sup> mahatā<sup>51</sup> divyavastra-  
364 jālena<sup>52</sup> bodhimaṇḍe<sup>53</sup> niṣaṇṇaṃ<sup>54</sup> tathāgataṃ<sup>55</sup> abhisamchādya<sup>56</sup> samṃmukham<sup>57</sup>  
ābhir<sup>58</sup> gāthābhir<sup>59</sup> abhyastāvīt.<sup>60</sup>

[Meter ... Vegavatī]

36. tuṣitālayi<sup>46</sup> yad vasitas<sup>47</sup> tvam<sup>48</sup>  
tatra<sup>49</sup> ti deśitu<sup>50</sup> dharma<sup>51</sup> udāro,<sup>52</sup>

- 1 cf. N2, H prabhā°.  
2 T4, T5 °siribharitā(N3; L.,V.,S.). cf. N1, N2, C1/H °siribharitā; N4 °siritā[omits 'bhari'].  
3 T2~4 °akṣās(N3, N4; R.,L.,V.,S.). cf. H °akṣāms. From the context we read 'pratyakṣas'(nom. sg.).  
4 T2~5 jñāti(N3, N4, B, H; R.,L.,V.); S. jñāti(? jñāni). cf. N1, C1, C2 jñāni; N2 jñāniti; Tib. ye śes (= jñāna).  
N5 omits from 'ca' (in the Gāthā No.20c) to here(jñā-).  
5 T5 praṇiprati. cf. BHSG,§26.3. 6 T3 martyā°  
7 cf. N3 sama°.  
8 T2 dāntāśā°(R.); V. dāntā śā°[not a compound] 9 T3 °sānta°; T4, T5 °śāntā°(N3)  
10 T2 omits 'h'(R.,L.,V.,S.). cf. N1~5, C1/H °yaḥ. 11 T2 praṇamita ma°(R.); T3 prasamitama°  
12 T2 śāsanīyaṃ; T5 śāsanīyāṃ(R.). cf. N4 śāsanīyāṃ.  
13 cf. N1/H praśāse[omit 'sa']]. 14 T5 naramanu°  
15 T2 °pariśāṃ(N4; R.,L.,V.,S.); T3~5 omit 'ṃ'(N3). cf. N1, C2 °variśāṃ(C1 omits 'ṃ'); N2 °paṣī; N5, B  
°parsāṃ; H °parṣyā.  
16 T4, T5 vaṃde  
17 T5 °munin 18 T3 omits 'ṃ'.  
19 T2 °tam(R.,V.) 20 T2, T5 omits 'ṃ'. cf. N3, N4 jñāniṃ.  
21 All mss. jñāpa°(R.). Metrically we read 'jñāpayasi'[agree with L.] though no ms. supports it.  
22 T3 tribhava; T5 tribhavam. cf. N3, N4 tribhave.  
(23...23) T2 traividya vimo°[omits 'tri'](R.); T5 śraividyatrivimo°; L.,S. traividya trivimo°. cf. N1/H trai-  
vidya trimo°[omit 'vi']]. 24 cf. H inserts 'trividyatrimokṣaśākā'.  
25 T2, T4, T5 yathā°(N5, H; R.). cf. N2 omits 'tha'; N3, N4 yatha°.  
26 T2 °matī vinayē[not a compound](R.); T5 °matīvinaya(N4); S. °matīvinayaṃ  
27 T4 vaṃde 28 T2 °hasra(R.)  
29 T2 °tam(R.,V.) 30 T4, T5 bhikṣavo(N3, N4)  
31 T3 saparivāraḥ; T4, T5 parivāro[omit 'sa'](N3, N4)  
32 T3 abhistutyāikānte; T4, T5 abhistutyāikānta(N3). cf. N4 abhistutyā ekānte.  
33 T5 sthān(N3, N4)  
34 T3 prāṃjalīkṛtaḥ; T4 prāṃjalīkṛtas(N3); T5 prāṃjalīkṛtas. cf. N4 prāṃjarīkṛtas.  
35 T5 °gatan(N3) 36 T2 santuṣīto(R.)  
37 T2, T5 omit 'h'. 38 T3 sārḍhan  
39 T3 tuṣṭavarakāyīkair; T5 omits 'r'. 40 T4 yenas  
41 From here ('s' of °gatas) to the end of this chapter we can find the text of T1(Ms. No.334), therefore we add  
again the text of T1 to our variants-list meanwhile.  
42 T2 °saṅkrāmad(R.); V. °saṃkrāmat  
(43...43) T1, T2 °maṇḍaniṣaṇṇaṃ(R.,L.,V.); T3 omits 'ṃ'. cf. N1~5, C1/H °maṇḍe niṣaṇṇaṃ.  
44 T2 abhichādyā[omits 'saṃ']  
45 T1 obscure; T2 abhyastauṣīt(R.,L.,V.); T3 abhyaṣṭoṣīt; T4 abhyaṣṭoṣīt(N2~5, B, H); T5 abhyaṣṭāṣīt(N1, C1,  
C2). cf. A(L.'s Varianten) (abhy)stāvīt; Tib. mñon par bstod do. We regard 'abhyaṣṭāṣīt' as a scribal error  
for 'abhyaṣṭāvīt'.  
46 T1, T2, T4, T5 vaśitas(N3). cf. N4 vasitas.  
(47...47) T1 tri daśitu(N3); T2 nirdeśitu(N4; R.); T4 ti darśitu; T5 nideśāṣitu

- na ca chidyati s<sup>1</sup>ā anuśāsti  
(2... ...2) adya 'pi dharmacarī suraputrāḥ.<sup>3</sup>
37. na ca darśana<sup>4</sup> tṛpti<sup>5</sup> labhāmo  
dharmaśruṇātu<sup>7</sup> na vindama<sup>8</sup> tṛptim,<sup>9</sup>  
guṇasāgara lokapradīpā<sup>11</sup>  
vandima<sup>12</sup> te śīrasā<sup>13</sup> manasā ca.
38. tuṣitālaya<sup>14</sup> yac<sup>15</sup> cavitā<sup>16</sup> tvam  
śoṣita<sup>16</sup> akṣaṇa<sup>17</sup> sarvi<sup>18</sup> tadā te,  
yada<sup>19</sup> bodhivaṇe<sup>20</sup> upaviṣṭaḥ  
sarvajagasya kileśa<sup>21</sup> praśāntā(h).<sup>22</sup>
39. yasya<sup>23</sup> kṛtena<sup>24</sup> ca bodhi udārā  
eṣati<sup>25</sup> prāpti<sup>26</sup> jinitvana<sup>27</sup> mārāṃ,  
praṇidhī<sup>28</sup> tava<sup>29</sup> s<sup>30</sup>ā paripūrṇā  
kṣipra pravartaya<sup>31</sup> cakram<sup>32</sup> udārāṃ.
40. bah' udīkṣiṣu<sup>33</sup> prāṇisahasrā  
dharmaratā<sup>34</sup> śruṇiyāma<sup>35</sup> 'tha dharmāṃ,<sup>36</sup>  
kṣipra pravartaya<sup>37</sup> cakram<sup>38</sup> udārāṃ<sup>39</sup>  
mocaya<sup>41</sup> prāṇisahasra<sup>42</sup> bhavēbhyaḥ.  
evaṃ khalu bhikṣavaḥ saṃtuṣito devaputraḥ<sup>43</sup> saparivāras tathā-

- 1 T1, T3~5 anusāsti(N3, N4). cf. N1/H anusāsti; BHSD,anusāsti.  
 (2...2) T2 adyāpi(N1, C1, C2; R.); L.,V.,S. adyapi 3 V. omits 'h'.  
 4 T1 omits 'r'. 5 T5 ṛpi|omits 't'|  
 6 cf. C1 omits from here(la-) to 'ṛptim'[Note 10].  
 7 T1, T2, T4, T5 dharmasṛṇotu(R.,L.); T3 invisible; V. dharma sṛṇotu[not a compound]; S. dharmasṛṇotu(?  
 dharmasṛṇātu). cf. H dharmasṛṇvatu; BHSG,§18.35. Acc. to Tib. and from the context we read 'dhar-  
 masṛṇātu' though no ms. supports it. 8 T5 ca  
 9 T1, T4, T5 vimdati(N3); T2, T3 vindati(R.,L.,V.,S.). cf. N4 vindama. From the context we read 'vin-  
 dama'lagree with N4].  
 10 T2 °tim(R.,V.). cf. C1 omits from 'la-'[Note 6] to here(ṛptim).  
 11 T2 °dīpa(N1/H; R.) 12 T2 vandimi(R.). cf. N1, C1, C2 vanditama.  
 13 T3 manaso  
 14 cf. N1, N3, C1, C2 omit 'ya'; N2, N5, B, H °laye.  
 (15...15) T2 yad vaśitas; T3 yaccuvitas(?)['ya' is marg.]; T5 yarc cavitas; R. yad vasitas(N1/H); L.,V.,S. yac  
 calitas; Tib. ḥphos te (= cyuta). cavita = cyuta.  
 16 T1, T4, T5 soṣita(N3, N4; L.,S.). cf. N1/H soṣita; Tib. sbyaṅs(= śodhita; soṣita).  
 17 T1 sarvī 18 T4, T5 sadā(N1/H, N4)  
 19 T3, T5 yadā 20 T5 omits 'h'.  
 21 T3 kilesa  
 22 T2 °tāḥ(R.,L.,V.,S.); T1, T3~5 omit 'h'(N2~5, B, H). cf. N1, C1, C2 praśānta.  
 23 The meter of the following two pādas(Gāthā No.39ab) is Dodhaka.  
 24 T2 kṛte na[not united](R.) 25 V. eṣa ti[not united]  
 26 T1, T2, T4, T5 jīnatvana(N3~5, H; R.). cf. N1, N2, C1, C2, B jītvana; BHSG,§43(p.213).  
 27 T1 omits 'm'; T2 mārām(R.,V.)  
 28 T2 praṇidhi°[unites with the next word](R.); L.,V. tvā praṇidhī(S. tvāpra°). cf. All mss. has not 'tvā'.  
 (29...29) T1, T3~5 tapasā(L.,V.,S.); T2 tapasa(N1/H; R.). Acc. to Tib.[khtod kyī ... de ni] and from the  
 context we read 'tava sā' though no ms. supports it.  
 30 cf. N4 kṣipraṃ.  
 31 T1, T4, T5 dharmmacakram(N1, N3~5, C2, H); T2 dharmacakram(N2, C1, B)  
 32 T2 udāram(R.,V.)  
 (33...33) T1 bahuvīkṣiṣu; T2 bahudīkṣu(N1, C1, C2, B, H; R.); T3~5 bahudīkṣiṣu(N3, N4); L.,V.,S. bahu di-  
 kṣiṣu. cf. N2 omits from here(ba-) to 'udāram'[Note 40]; N5 bahubhikṣu; BHSD,udīkṣati; BHSG,§4.27.  
 34 T2 śṛṇu°(R.); T3 śṛṇi° 35 R.,L.,V.,S. °tha  
 36 T2 dharmam(R.,V.) 37 T1, T3, T5 kṣipru. cf. N1, C1, C2 kṣipraṃ.  
 38 T1 pravattaya 39 T3 cakrum  
 40 T1 udārā; T4, T5 udārām(N3, N4). cf. N2 omits from 'ba-'[Note 33] to here(udārām).  
 41 T1 mocayā  
 42 T1, T2, T4 bhaveyuh(N2~5, H; R.); T3 invisible; T5 bhavesyah; L.,V.,S. bhavesu(N1, C1, C2). cf. B bhave-  
 syuh. Acc. to Tib.[srid las] and from the context we read 'bhavebhyah' though no ms. supports it.  
 43 T1, T4 omit 'h'.

gatam<sup>1</sup> abhiṣṭutyāikānte 'sthāt<sup>2</sup> prāñjalīkṛtas<sup>3</sup> tathāgataṃ<sup>4</sup> namasyamānaḥ.  
atha khalu suyāmadevaputrapramukhā<sup>5</sup> yāmā<sup>6</sup> devā yena tathāgatas  
tenōpasamkrāmad<sup>7</sup> upasamkrāmya nānāpuṣpadhūpagandhamālyavilepanair<sup>10</sup> bo-  
dhimaṇḍaniṣaṇṇaṃ tathāgataṃ sampūjya samṃmukham ābhiḥ sārūpyābhir  
gāthābhis tuṣṭuvuḥ.

[Meter ... Vaitālīya]

41. sadṛṣo<sup>11</sup> 'sti<sup>12</sup> na te<sup>(13... ..13)</sup> kuto 'ttare

śīlasamādhi<sup>14</sup> tathāiva<sup>15</sup> prajñayā,

adhimuktivimuktikovidā<sup>16 17</sup>

śīrasā<sup>18</sup> vandima<sup>19</sup> te tathāgataṃ.<sup>20</sup>

42. dṛṣṭā<sup>21</sup> sa<sup>(22... ..22)</sup> viyūha<sup>23</sup> sobhanā

bodhimaṇḍesmi[m]<sup>24</sup> marubhi yā<sup>25</sup> kṛtā,

na<sup>26</sup> tam<sup>27</sup> arhati<sup>28</sup> anya<sup>(29... ..29)</sup> kaści no

yatha<sup>30</sup> tvaṃ<sup>31</sup> devamanuṣyapūjitaḥ.<sup>32</sup>

43. na<sup>33</sup> mudhāya<sup>34</sup> bhavān samudgato

yasya<sup>35</sup> arthe<sup>36</sup> bahu<sup>37</sup> cīrṇa<sup>38</sup> duskarāḥ

365 vijito<sup>39</sup> hi<sup>40</sup> śaṭhaḥ<sup>41</sup> sasainyakah<sup>42</sup>

prāptā<sup>43</sup> bodhi<sup>44</sup> anuttarā<sup>45</sup> tvayā.<sup>46</sup>

44. āloka<sup>47</sup> kṛto<sup>48</sup> daśa(d)diśo

prajñādīpena<sup>49 50...</sup> triloka<sup>51</sup> jvālitaḥ,



- 1 T1, T4, T5 abhistut°  
 2 T3 prāmjalikṛtamś  
 3 T3 omits 'm'; T5 °gatan(N3)  
 4 T1 °mānāḥ; T3 °mānaṃ  
 5 L.,V.,S. °mukhāḥ(N4). cf. All mss. except N4 omit 'ḥ'.  
 6 L.,V.,S. suyāmā. cf. N1/H, N4 yāmā; N3 mā[omits 'yā']; Tib. ḥthab bral (= yāma).  
 7 V. °krāmat /  
 8 cf. N3 °puṣpā°.  
 9 cf. H °dhūpā°.  
 10 T1 omits 'r'.  
 11 T3 nadṛśo  
 12 T2 °sti[unites with the preceding word](R.)  
 (13...13) T1, T4, T5 kuto °ntare(N1, N3~5, C1, C2, B; S.); T2 kurūttare(R.); T3 kutontare(N2; L.,V.).  
 cf. H kutottariḥ(?). Acc. to Tib.[ga la lhag] and from the context we read "kuto 'ttare".  
 14 V.,S. śīla sa°[not a compound]  
 15 T2 prajñā[omits 'yā']  
 16 R.,L. °mukti vi°[not a compound]  
 17 T5 omits 'vimukti'(N1/H).  
 18 T2 śiraśā  
 19 cf. N4 omits 'ma'.  
 20 T2 °gatam(R.,V.); T4 °gataḥ  
 21 T2, T5 dṛṣṭvā(N4; R.)  
 (22...22) T1 sa vipuhya(N4); T2 sanaviṣṭa pūjya(R.); T4, T5 sa viyūhya; S. ca viyūha. cf. N1, N3, C1, C2, B sa  
 vipūjya; N2 sa vidyujya; N5, H sa vipūpūjya. Acc. to Tib. and from the context we read 'sa viyūha'[agree with  
 L.].  
 23 T2 śobhanā(N1/H; R.,V.)  
 24 T1, T4, T5 °maṇḍesmiṃ(N1/B; H obscure); T2 °maṇḍe 'smin(R.); T3 invisible; L.,V.,S. °maṇḍasmi  
 25 T3 sā  
 26 T5 ni(?)  
 27 T3 ta[omits 'm']  
 28 T2 arhasi; T3 rhati[omits 'a']  
 (29...29) T2 kaścāno(R.); L.,V.,S. kaścānā. cf. All mss. except T2 kaścāno. We read 'kaścā no(=na)'.  
 30 T3 yave. cf. N5 ya[omits 'tha'].  
 31 cf. N3 tvañ; N4 omits 'tvañ'.  
 32 T2 °nuṣya pū°[not a compound](R.)  
 33 T1 mucāya(N2, N3; N4?); T3~5 mucoya. cf. N1, N5, C1/H mudhāya; BHSD,mudhāya.  
 34 T1 bhagavān(N5, H)  
 35 T2 artho(R.)  
 36 T5 baha  
 37 T1 cirṇṇa  
 38 T2 duṣkarāḥ; L.,V.,S. omit 'ḥ'. cf. All mss. except T2 duskarāḥ.  
 39 S. vidhito  
 40 T2 omits 'hi'(N1/H; R.).  
 41 T3 saṭhaḥ.  
 42 T1, T4, T5 omit 'ḥ'(N3, N4).  
 43 T1, T4, T5 prāptāḥ(N3)  
 44 T4 bodhir(N3)  
 45 T4 °tarān(N3)  
 46 cf. N3 dhayā.  
 47 T1, T3~5 kṛte(N3,N4; L.,S.); S. °kṛte[unites with the preceding word as a compound]. cf. N1/H kṛto.  
 From the context we read 'kṛto' agree with R.,V].  
 48 T1, T3, T5 daśadiśo(N3, N4); T2 daśadiśe(N1/H; R.); T4 daśadiśa; L.,V. daśadiśe; S. daśā diśe[not a com-  
 pound]. m.c. daśaddiśo.  
 49 T5 prajñāpradī°(N1/H; R.). cf. C2 omits 'prajñā'.  
 (50...50) T1, T5 °pe 'nantaloke(N3; N4?); T3 °penantaloka(T4 °loke). cf. N1/H °pena triloke.  
 51 T2, T5 omit 'ḥ'(R.). cf. N1, N5, C1, C2 jvalitas; N2, N3, B, H jvālitas.

<sup>1</sup>timiraṃ <sup>2</sup>apanāyayiṣyase  
<sup>3</sup>dāsyase cakṣur <sup>(4... ..4)</sup>anuttaraṃ <sup>jage.</sup>

45. <sup>5</sup>bahukalpa[koṭi] <sup>6</sup>stuti⟨ṃ⟩ <sup>(7... ..7)</sup>ti bhāṣato  
<sup>8</sup>romakūpasya <sup>9</sup>na cāntu asti te,  
guṇasāgara lokaviśrutā  
<sup>10</sup>śirasā <sup>11</sup>vandima <sup>12</sup>te tathāgataṃ.

evaṃ khalu te suyāmadevaputrapramukhā devās tathāgataṃ abhi-  
<sup>13</sup>ṣṭutyāñkānte <sup>14</sup>tasthuḥ <sup>15</sup>prāñjalayas <sup>16</sup>tathāgataṃ namasyantaḥ.

atha khalu śakro <sup>17</sup>devānām-indraḥ sārđhaṃ <sup>18</sup>trayatriṃśakāyikair  
<sup>20</sup>devair <sup>21</sup>nānāpuṣpadhūpagandhamālyavilepanacūrṇacīvarachattradhvajapatākā-  
<sup>22</sup>vyūhais <sup>23</sup>tathāgataṃ <sup>24</sup>saṃpūjyābhir gāthābhir abhyastāvīt.

[Meter ... Nārāca(= Mahāmālikā; Vanamālā)]

46. <sup>25</sup>askhalitā <sup>26</sup>anavadyā <sup>27</sup>sadā susthitā merukalpā mune  
<sup>28</sup>daśadiśi <sup>29</sup>suvighuṣṭa jñānaprabhā puṇyatejānvitā,  
<sup>30</sup>buddha[h]ṣata <sup>31</sup>ananta <sup>32</sup>saṃpūjitā <sup>33</sup>pūrvī tubhyaṃ mune  
<sup>34</sup>tasya viṣeṣu yena bodhidrume mārasenā jitā.

47. <sup>35</sup>śīlaśrutasaṃādhiprajñākarā <sup>36</sup>jñānaketudhvajā  
<sup>37</sup>jaramaraṇani[r]ghāti <sup>38</sup>vaidyōttamā <sup>39</sup>lokacakṣurdadā,

- 1 T2 °ram(N1/H; R.)  
 2 T1~5 apanāmayi°(N1/H, N4; R.). cf. N3 omits 'ya'. Acc. to Tib.[sel bar ḥgyur ba ste] and from the context we read 'apanāyayisyase'[agree with L.].  
 3 T1, T4 dāsyame(N3, N4); T2 dāsyā(R.); L.,V.,S. dāsyasi. cf. N1, C2 dāsesya; N2, N5, B, H dāsyase; C1 dāsyasya.  
 (4..4) cf. N1, N5, C1, C2 °rañ ca; N3 °rañ ja; H °rañ ca.  
 5 All mss. °kalpakoti(R.); L.,V.,S. omit 'koṭi'. Tib. has no word corresp. to 'koṭi'.  
 6 All mss. stuti(R.); L.,V.,S. stuvanti. m.c. stutiṃ.  
 (7...7) T1, T2, T4 nibhāṣato(N1/B, N3, N4); T3 nibhā jāto; T5 nibhājāto; L.,V.,S. bhāṣato. cf. H nibhāṣito. Acc. to Tib. and metrically we read 'ti bhāṣato' though no ms. supports it.  
 8 T1, T4, T5 romarūpa°(N1/H, N3, N4; L.,V.,S.); T3 invisible. cf. Tib. khuñ bu (= kūpa); 方広「一毛孔功德猶尚不能盡」.  
 9 T1, T2, T4, T5 cāstu(N1/H, N3, N4; R.); T3 invisible. cf. Tib. mthaḥ(= anta).  
 10 T1, T5 vandi[omit 'ma'](N1/H, N3, N4) 11 cf. N3 ta; H taṃ.  
 12 T2 °gatam(R.,V.). cf. C1 omits 'tathā'. 13 T1, T3~5 abhistut°  
 14 T4 taṣṭhuḥ 15 T1 prajalas[omits 'ya']; T3, T4 prāṃjalayas  
 16 T5 °gatan 17 T3 °indro; T4 °imdraḥ  
 18 T2 trayatrimśatkā°(N2, N5, B; R.); L.,V. trāyatrimśakā°. cf. N1, C2 trayotrimśatkā°; N3, N4 trayatrimśakā°; C1 trayatrimśatkā°; H trayotrimśakā°. 19 T1 °kākair[omits 'yi']  
 20 T3 devaiḥ(N4)  
 21 T1, T2, T4, T5 °dhūpadīpa°[omit 'gandha'](N3, N4; R.); L.,V. °dhūpadīpagandha°(N1, N5, C1, C2, B; N2 °gamdha°); H °dhūpādīpa°[omit 'gandha']; Tib. has no word corresp. to 'dīpa'.  
 22 T3, T4 °patākā°(N1/H; L.) cf. N3, N4 °patākā°. 23 T5 omits 'm'(N3, N4).  
 24 V. °pūjya ābhir 25 T5 asavalitā. cf. N1, N5, C1, C2, B askharitā.  
 26 cf. N2 anadyā[omits 'va']. 'askhalitā anavadyā' is unmetrical(4 moras over).  
 27 T3 °kalpo  
 28 T2 daśadiśe(R.); S. daśa diśi[not a compound]. cf. N1/B daśadiśā; H daśadiśo.  
 29 T4 punya°  
 30 T1, T4, T5 buddhāṣata(N1/H, N3, N4); T2 buddhāṣata°(R.); T3 invisible; L.,V.,S. buddhaṣata°[unite with the next word as a compound]. From the context and metrically 'ḥ' is unnecessary.  
 31 T2 °sahasra(N1/H, N4; R.,L.,V.,S.)T3 invisible. cf. N3 ananta; Tib. mthaḥ yas (= ananta).  
 32 T2 sampū°(R.) 33 T2 ca bhuvī(R.)  
 34 'še'(of 'viśeṣu') must be metrically short. cf. BHSG,§3.65.  
 35 T5 omits 'sa'. 36 T5 °jñārāka  
 37 T1, T2 jarāmarāṇanirghāti(N3, N4; R.); T3 jarāmarāṇanirghāti; T4, T5 jarāmarāṇanirghāti; L.,V.,S. jarāmarāṇanighāti. cf. N1, C2 jarāmarāṇanirghāti[omit 'ra']. m.c. jarāmarāṇanighāti.  
 38 cf. N1, C2 vaidyotamā; H vaidyottamāḥ. 39 T3 °caksundadā

trimalakhilaprahīṇa<sup>1</sup> śāntēndriyā<sup>2</sup> śāntacittā<sup>3</sup> mune<sup>4</sup>  
śaraṇu<sup>5</sup> tava<sup>6</sup> upema<sup>(7...)</sup> śākyāṛṣabhā<sup>8</sup> dharmarājā jage.

48. bodhicarī<sup>9</sup> anantatulyā<sup>10</sup> abhūd vīryasthāmōdgaṭā  
prajñābala<sup>11</sup> upāyamaitrābalaṃ<sup>12</sup> brāhmapuṇyaṃ<sup>13</sup> balaṃ,  
eti<sup>14</sup> balam<sup>15</sup> anantatulyā<sup>16</sup> bhavaṃ<sup>17</sup> bodhisamprasthite<sup>18</sup>  
(19...<sup>19</sup>...19) daśabala<sup>20</sup> baladhāri<sup>21</sup> adyā<sup>22</sup> punar<sup>23</sup> bodhimaṇḍe bhuto.

366 49. dṛṣṭva<sup>24</sup> (25...<sup>25</sup>...25) camu-ananta<sup>26</sup> sarve<sup>27</sup> surā<sup>28</sup> bhītatrastābhavan<sup>29</sup>  
mā<sup>30</sup> khu<sup>31</sup> śramaṇarāju<sup>32</sup> c(y)āviṣyate<sup>33</sup> bodhimaṇḍe<sup>34</sup> sthitaḥ,<sup>35</sup>  
na<sup>36</sup> ca<sup>37</sup> bhavata<sup>38</sup> babhūva<sup>39</sup> tebhyo<sup>40</sup> bhayaṃ<sup>41</sup> no<sup>42</sup> ca<sup>43</sup> kāyêñjano<sup>44</sup>  
karahata<sup>45</sup> gurubhāra<sup>46</sup> samkampanāt<sup>47</sup> mārasenā<sup>48</sup> jītā.<sup>49</sup>

50. yatha<sup>50</sup> ca<sup>51</sup> purimakebhi[h]<sup>52</sup> siṃhāsane<sup>53</sup> prāpta<sup>54</sup> bodhi<sup>55</sup> varā<sup>56</sup>  
tatha<sup>57</sup> tvayā<sup>58</sup> anubuddha<sup>59</sup> tulyā<sup>60</sup> samā<sup>61</sup> anyathātvaṃ<sup>62</sup> na<sup>63</sup> hi,<sup>64</sup>  
samamana<sup>65</sup> samacitta<sup>66</sup> sarvajñatā<sup>67</sup> svāma<sup>68</sup> prāptā<sup>69</sup> tvayā<sup>70</sup>  
[ga]tena<sup>71</sup> bhava<sup>72</sup> svayaṃbhu<sup>73</sup> lokōttamaḥ<sup>74</sup> puṇyakṣetraṃ<sup>75</sup> jage.<sup>76</sup>

- 1 T2 °malamakhila°(R.)  
 2 T2, T3 °prahīṇā(R.); T4 °prahīṇa(N4). cf. N3 °prahīṇa.  
 3 T3 sānta° 4 S. °cittā°[unites with the next word]  
 5 T2 śaraṇa(R.,S.). cf. N1/H, N3 śaraṇu.  
 6 T3 inserts from 'rāju'(of Gāthā No.49b) to 'svayaṃ'(of Gāthā No.50d).  
 (7...7) T1, T2, T4, T5 tavamupemu(N3, N5, H; R.); T3 tava upemu(N1, N2, N4, C1, C2, B); L.,V.,S. tavam-  
 upema. From the context we read 'tava upema' though no ms. supports it.  
 8 T2 °śabha  
 9 T2 bodhicārī(R.); S. bodhicari. cf. N5 bo 'dhicayī(?).  
 10 T1 anantatubhyā; T4 anantatubhyā(N2). cf. N1, C1, C2, H antatulyā[omit 'na']. Metrically it is proper  
 to read "bodhicārī 'nanta", but no ms. supports it.  
 11 T2 upāyamaitrībalaṃ(R.); T5 omits 'ṃ'; V. upāya maitrībalaṃ[not a compound]. cf. H upāyamaitra-  
 balaṃ.  
 12 T1, T4, T5 brāhmampuṇya(N3); T3 omits this whole word. cf. N4 brāhmapuṇya[omits 'ṃ'].  
 13 T2 balaṃ(R.,V.); T3, T5 omit 'balaṃ'. 14 T5 omits 'eti'.  
 15 cf. N1/H balaṃ; N4 bala[omits 'm']. 16 T1, T4, T5 °tubhyā(N3, N4); T2 °tulyo(R.)  
 17 T2 bodhi sampra°(R.); L.,V. bodhi sampra°[not a compound]  
 18 T2 °sthito(R.)  
 (19...19) T2 daśabalabala°[compound](R.,L.,V.,S.); T5 daśabala°[omits 'bala'](N1, C1, C2, H)  
 20 T2 °dhārī(R.,L.,V.); S. °dhāro. cf. N1/H, N3, N4 °dhāri.  
 21 T1, T5 gyā; T2 omits 'adyā'(R.). cf. N3, N5 gryā(N4 cancels with a mark); H ni.  
 22 T4 puna[omits 'r']  
 23 T1, T2, T5 bhūto(N1/H, N3, N4; R.). m.c. bhuto.  
 24 T1 dṛṣṭā(N1, C1, C2); T2~5 dṛṣṭvā(N2~5, B, H; R.). m.c. dṛṣṭva.  
 (25...25) T1, T2, T4, T5 camu anantasattve(N3, N4; R.,L.,V.,S.); T3 omits 'mu'. cf. N1, C1, C2 camu anan-  
 tasatva. Acc. to Tib. and from the context we read 'camu-ananta sarve' though no ms. supports it.  
 26 T1 bhītastratrā; T2, T4 bhītastrastābhavat(N3 °bhavan[R.]); T3 °bhat[omits 'va']; T5 bhītrastrastā; S.  
 bhītrastrastā 'bhavan. cf. N4 bhītatrastābhavaṃ; H bhītrastrastābhaven.  
 27 T2 khalu(R.). cf. N4 hu.  
 28 T1 śramaṇurā[omits 'ju'](N3); T2 śramaṇurācāryyo(R. śramaṇu°); T3~5 śramaṇurāju(N4). cf. N2 śra-  
 vaṇurā[omits 'ju']; C1 maṇurā; H śramaṇuta. T3 inserts the text from here (rāju) to 'svayaṃ' (Gāthā  
 No.50d) between 'śaraṇu' and 'tava' of Gāthā No. 47d[cf. Note 6].  
 29 T1, T3, T4 cāviṣyate(N3); T2 bhaviṣyate(R.); T5 cāviṣyante; L.,V. bādhiṣyate; S. bādhiṣyate(N2, H).  
 cf. N1 vāvedhiṣyase; N4 vyādhiṣyate; N5 vāviṣyate; C1, C2 vādhiṣyase; B vādhiṣyate; BHSĠ,§31.2. Acc. to  
 Tib. [ñams par mi ḡgyur] we read 'cyāviṣyate'(=cyaviṣyate) though no ms. supports it.  
 30 T1 sthita[omits 'h'](N3); T2 sthite(R.). cf. N2 sthitam.  
 31 T1 inserts 'na'(N3).  
 32 T5 bhaneta; L.,V.,S. bhavatu. cf. N1~4, C1/H bhaveta; N5 bhavate.  
 33 T1 bhūva[omits 'ba']; T3~5 babbhūve. cf. N2 babbhū; N3 bhūve; N5, B, H babbhūva(N4?).  
 (34...34) T1, T2, T5 nā ca(N3; R.); S. noca. cf. N4 no ca.  
 35 T2, T4 kāyeñjanā(R.,L.,V.,S.); T3 kāyeñjane; T5 kāryañjane. cf. N1, C1/H kāyañjano(N4 °janā); N2, N3,  
 N5 kāyeñjano.  
 36 T1, T2 karahuta(N4; R.); S. kara hata[not a compound]. cf. N2, N3 karahata.  
 37 T:all °bhāraṃ(N3; R.). cf. N4 °bhāra; N5 °bhāskaraṃ. Metrically 'ṃ' is unnecessary.  
 38 T1, T4 śaṃkampaṇās(N3); T2 saṃkampaṇā(R.); L.,V.,S. saṃka°; T3 saṃkampaṇās(T5 omits 'ṃ').  
 cf. N1, C1, C2, H saṃkampaṇai(N2, N5, B °nair); N4 saṃkampaṇa(-pane?). From the context we read  
 'saṃkampaṇāt' though no ms. supports it.  
 39 T1 mā 'pasenā. cf. N1, C1, C2 marisenā; N3 yāyasaṇā.  
 40 T1 purikamebhiḥ(N3, N5, H; N4 emends 'tava' to 'vara'[B]); T2, T4, T5 purimakebhiḥ(R.); T3 invisible;  
 L.,V.,S. omit 'h'. cf. N1, N2, C1, C2 purimakabhiḥ. Metrically 'h' is unnecessary.  
 41 Metrically it is proper to read 'bodhiḥ', but no ms. supports it.  
 42 T5 abuddha[omits 'nu']; L. anu buddha[divides into two parts]  
 43 T2 °tvam(R.); T4 athātvaṃ[omits 'nya']; T5 °tvan(N3). cf. H omits 'ṃ'.  
 44 T1 samunena(N3); T2 samanasa(H; R.); T3, T4 samumana; T5 samuna; L.,V.,S. samamanasa(N5).  
 cf. N1, N2, N4, C1/H samamana.  
 45 T1 stāma(N3, N5, H); T2, T5 sthāma(N4; R.,L.,V.,S.); T3 smaṃ; T4 stāmma. cf. N1, N2, C1, C2, B stā;  
 Tib. bdag ñid kyis (= svayam). 46 T1, T5 prāpta(L.,S.); T3 aprāpta; T4 prā-  
 ptaṃ(V.). cf. N2, B prāpte. From the context and metrically we read 'prāptā' [agree with R.].  
 47 All mss. gatena(R.); L.,V.,S. tena. cf. Tib. des na (= tena).  
 48 T2 svayambhūr(R.); T3 svayambhūr(B)  
 49 L.,V.,S. °tamo. cf. All mss. except C1 °tamaḥ; C1 °tamar.  
 50 T1, T2 °kṣetraṃ(N4, H; L.,V.,S.); T5 °kṣetrañ(N3). cf. N1/B °kṣetraṃ; Tib. shiñ(= kṣetra).

evam<sup>1</sup> khalu bhikṣavaḥ śakro<sup>2</sup> devānām-indraḥ sārdham<sup>3</sup>  
trāyatṛiṃśais<sup>4</sup> tathāgatam abhiṣṭutyāikānte<sup>5</sup> 'sthāt<sup>6</sup> prāñjalīkṛtas<sup>7</sup> tathāgatam<sup>8</sup>  
namaskurvan.<sup>9</sup>

atha khalu catvāro mahārājānaḥ<sup>10</sup> sārdham<sup>11</sup> cāturmahārājakāyikair<sup>12</sup>  
devaputrais<sup>13</sup> yena tathāgatas tenōpasamkrāmad<sup>14</sup> upasamkramyâtīmuktaka-  
campakasumanāvārṣikadhānuskārimālyadāmapariḡrhitā<sup>15</sup> (20... ..20)  
apsaraḥśatasahasra-  
parivṛtā<sup>21</sup> divyasaṃgītisaṃpravāditena<sup>22</sup> tathāgatasya<sup>23</sup> pūjām<sup>24</sup> kṛtvā ābhiḥ  
sārūpyābhir<sup>25</sup> gāthābhir<sup>26</sup> (abhi)tuṣṭuvuḥ.

[Meter ... Puṣpitāgrā]

51. sumadhuravacanā<sup>27</sup> manojñaghoṣā

(28... ..28) 29 30 31  
śāsi 'va praśāntikarā prasannacittaḥ

32  
prahasitavadanā prabhūtajihvā

33 (34... ..34)  
paramasuprītikarā mune namas te.

52. ruta ravita<sup>35</sup> ya<sup>36</sup> asti<sup>37</sup> sarvaloke

38 39 40 41  
sumadhura premaṇiyā narāmarūṇam,

42 (43... ..43) 44  
bhavata svaru pramukta mañjughoṣo

45  
abhibhavate ruta sarvi bhāsamāṇam.

53. rāgu<sup>46</sup> samayi<sup>47</sup> doṣu<sup>48</sup> mohu<sup>49</sup> kleśo<sup>50</sup>

prīti janeti amānuṣām<sup>49</sup> viśuddhām<sup>50</sup>,

- 1 T5 śakrako  
 3 T1, T4 °putraiḥ(N4)  
 5 T1, T4, T5 abhistut°(N3, N4)  
 7 T3 °kṛtaṃs  
 9 T1, T4, T5 °kurvantam(N3). cf. N4 °kurvanta.  
 11 T2, T3 catur°(N1/H; R.,L.,V.,S.). cf. N3, N4 cātur°.  
 12 T1, T5 °kāyikai[omit 'r']  
 14 V. °krāmat /  
 15 T1 °kramyā 'bhi°; T2, T3, T5 °kramyābhi°(N4; R.,L.,V.); T4 °krammyābhi°. cf. N2, B °kramyāti°; N3 °kramyā / bhi°; H °kramya abhi°; Tib. a ti muk ta ka (= atimuktaka).  
 16 T2 °mukta°[omits 'ka'](R.); T3 omits 'muktaka'.  
 17 T2 °sumanor°(R.)  
 18 T3 °ṣikaṃ°  
 19 T1, T3~5 °dhātuskāni°(N3, N4); T2 °dhātu°[omits 'skāri'](R.). cf. N1, C1, C2 °dhātusthāni°; H °dhātustāni°; Tib. dha nu ska ri (= dhānuskāri).  
 (20...20) cf. N2, N5, B, H °hītāp°; C1 °hītāḥ cāp°; C2 °hītāś cāp°.  
 21 T1, T4, T5 °vṛtāḥ(N3, N4)  
 22 T1, T3, T4 divyaṃsaṃ°(N4); T5 divyassaṃ°. cf. N3 divyansaṃ°.  
 23 T1 omits 'm'.  
 24 T1, T4, T5 ābhis(N3, N4); T3 ābhi[omits 'ḥ']  
 25 L.,V.,S. °bhis(N2, N4, H)  
 26 T1 abhistuṣṭuvu(T5 °vuḥ[N3]); T2 abhistuṣṭuvuḥ(R.); T3, T4 abhiṣṭuḥ; L.,V.,S. tuṣṭuvuḥ(N2, N4, H). cf. N5 abhirabhistuṣṭuvuḥ.  
 27 T4 manā°  
 (28...28) T1, T4, T5 śāśiva(N3, N4); T2 śāśi iva(N1/H; R.); L. śāśiva; V. śāśi va; S. śāśiva°[unites with the next word].  
 29 T1, T4, T5 prasānti°(N3, B; L.); T2 praśanti°(R.,V.); S. praśānti°. cf. N1, N2, N4, C1, C2, H praśānti°.  
 30 T5 pasanna°[omits 'r']  
 31 T2 °cittā(R.,L.,V.,S.). cf. N1/H, N3 °cittaḥ; N4 °cirttaḥ.  
 32 T1 °vadanī(N3); T4 °vadana. cf. H °vadanāḥ. 33 T1 °supṛita°(N3); T2 omits 'ti'; T5 °sūpṛita°  
 (34...34) V.,S. namaste[compound]  
 (35...35) T1, T2, T4 ruta ravitā(N3); T3, T5 ruta racitā; V.,S. rutaravita[compound]. cf. BHSD,ravita.  
 36 T1 yan(N3)  
 37 T1 muṣṭi(N3); T3 svasti; T4 aṣṭi; T5 svaṣṭi. cf. N1/H, N4 asti.  
 38 T1, T5 °dhure(N3)  
 39 T1, T4, T5 premanīyā(N2~4; R.). cf. N1, N5, C1/H premanīyā.  
 40 T2 surama°(R.); T3, T5 narama°. cf. N3 narāma°; N4 emends 'narā' to 'surā'.  
 41 T2 °ṇām(R.,V.). maru = marut(cf. BHSD,maru).  
 42 T2 bhagavataḥ(R.); T3~5 bhagavata(N3). cf. N1/H bhavataḥ; N4 bhavata.  
 (43...43) T2 svarūpamukta(R. °mukta°[unites with the next word]); T5 svara prasukta. cf. N4, H svaru pramuktaṃ.  
 44 T1, T3, T4 maṃju°; T2 °ghoṣā(R.)  
 45 T2 'bhībhavate(N1/H, N3; R.); T5 'bhībhagavate; S. abhiravate  
 46 cf. N4 rāga.  
 47 T4 omits 'yi'. samayi = śamayī(caus. ger. of √śam[cf. BHSG,§35.51]).  
 (48...48) T1, T4 doṣamohu kleśo(N1, N3, N5, C1, C2, B); T2 doṣamohakleśā(R.,L.,V.,S.); T3 ddheṣu mohu kleśo; T5 doṣu māhu kleśo. cf. N2 doṣa moha kleśo(H?); N4 doṣā moha kleśo.  
 49 T1 omits 'm'.  
 50 T2 °dhām(R.,V.)

akaluṣahrdayā<sup>1</sup> niśāmya<sup>2</sup> dharmam<sup>3</sup>  
āryavimukti<sup>4</sup> labhanti te hi sarve.<sup>5</sup>

367 54. na<sup>6</sup> ca<sup>7</sup> bhava<sup>8</sup> atimanyase<sup>9</sup> avidvān  
na ca<sup>10</sup> puna<sup>11</sup> vidvamedena<sup>12</sup> jātu<sup>13</sup> mattaḥ  
unnatu<sup>(14... ..14)</sup> na ca<sup>(15... ..15)</sup> nāiva c' onata(s) tvam  
giris<sup>16</sup> iva susthita<sup>17</sup> sāgarasya madhye.

55. lābha<sup>18</sup> iha<sup>19</sup> sulabdha mānuṣaṇām  
yatra<sup>20</sup> hi tādrśu<sup>21</sup> jātu<sup>22</sup> sattva loke,  
śrīr<sup>23</sup> iva padume<sup>24</sup> dhanasya<sup>25</sup> dātṛi  
tatha<sup>26</sup> bhava<sup>27</sup> dāsyati<sup>28</sup> dharmu sarvaloke.

evam<sup>29</sup> khalu (bhikṣavaḥ)<sup>30</sup> caturmahārājapramukhā (cātur)mahārāja-  
kāyikā<sup>31</sup> devā<sup>32</sup> bodhimaṇḍaniṣaṇṇam<sup>33</sup> tathāgatam<sup>34</sup> abhiṣṭutyāikānte<sup>35</sup> tastuḥ  
prāñjalayas<sup>36</sup> tathāgatam<sup>37</sup> namasyantaḥ.

atha<sup>37</sup> khalv<sup>38</sup> antarīkṣā<sup>39</sup> devās<sup>40</sup> tathāgatasyāntikam<sup>(41... ..41)</sup> upasaṃkramyābhi-  
saṃbodhi[h]pūjākarmaṇe<sup>42</sup> sarvam<sup>43</sup> antarīkṣam<sup>44</sup> ratnajālena<sup>45</sup> kiṅkiṇijālena<sup>46</sup>  
ratnachattraiḥ<sup>47</sup> ratnapatākābhiḥ<sup>48</sup> ratnapaṭṭadāmaiḥ<sup>49</sup> ratnāvataṃsakaiḥ<sup>50</sup> vivi-  
dhamuktāhārapuṣpadāmārdhakāyikadevatāparigṛhītair<sup>51</sup> ardhaçandrakaiś ca<sup>52</sup>  
samalaṃkṛtya<sup>53</sup> tathāgatasya<sup>54</sup> niryātayanti sma. niryātya ca<sup>55</sup> saṃmukham  
ābhir<sup>54</sup> gāthābhir<sup>55</sup> abhyastāviṣuḥ.



- 1 T3 akhalukhahr°; S. akaluṣa hr°[not a compound]  
 2 T1 niśāmyasya(N3); T2 niśāmya(R.); T3 niśāsyā. cf. N4 niśāmyā.  
 3 T5 dharmma[omits 'm']  
 4 T5 āryamukti[omits 'vi']; R.,V. ārya vimukti[not a compound]  
 5 T3 satve. cf. H sarvvaṃ. 6 S. omits 'ca'.  
 7 T3, T5 tava  
 8 T1~3 abhīmāyase(N3, N4; R.); T5 abhīmāyasyā. cf. N1, C1, C2, B atīmāyase; Tib. brñas mi mdsad (= atīmāyase).  
 9 T1, T4 avidvā; T2 °vidvān; T3 advān; T5 avidyā; R. °vidvām(N5, H); L.,V.,S. avidvām(N4). cf. N1, N2, C2 vidvām; N3 °vidvā; C1 pidvām; B vidvā; BHSG,§16.51.  
 10 T2, T4 punar(N3, N4; R.)  
 11 T1, T3 viddhama°(N4); T4 vidvaṃma°; T5 virddhama°. cf. H vivarddhama°.  
 12 T3 jñātu  
 13 T1, T3, T5 mantah(N3, N4). cf. N1/H mattah; Tib. rgyags(= matta).  
 (14...14) T1, T4, T5 caiva[omit 'na.'](N3, N4)  
 (15...15) T1, T3~5 connata(N3); T2 connatas(N2, N5, B, H; R.); L.,V.,S. conatas. cf. N1, C1, C2 yonnatas; N4 ca unnata. From the context we read "c' onatas".  
 16 cf. N3 omits 'va'. 17 T5 madhyo  
 18 T2 iva 19 T5 sulabdhā  
 20 T1 dvi 21 cf. N4 tāḍṛsu.  
 22 T1 omits 'tu'.  
 23 T2 padume°(R.); T4 padumo(L.,V.,S.). cf. N3, N4 padume; N5 padame; H paṭumo; BHSG,§3.114.  
 24 T1 dhātasya(N4 emends 'ta' to 'na'). 25 T1 vātrī; T5 dāgrī. cf. N3 vāgrī.  
 26 T5 bhavan; L.,V.,S. tava. cf. N1, C1, C2 bhaya; N2~5, B, H bhava.  
 27 T2 dharma(R.). cf. N4 dharmma. 28 T1, T4 °loko  
 29 T1, T4, T5 omit 'bhikṣavaḥ'(N3; R.,L.,V.); T3 inserts 'bhikṣavo'(T2 marg.). cf. N4 inserts 'bhikṣavaḥ'; Tib. has no word corresp. to 'bhikṣavaḥ'.  
 30 All mss. omit 'cātur'(R.,L.,V.). Acc. to Tib.[rgyal po chen po bshi] we insert 'cātur' though no ms. supports it.  
 31 T1, T3~5 °rājīkāyīkā(N3). cf. N1/H °rājīkā[omit 'kāyi']; N4 °rājīkāyīkā.  
 32 T1 all °mande ni°(N3 omits 'ma'; N4; R.). cf. N1/H °maṇḍani°.  
 33 T1, T3~5 abhistut°(N3, N4) 34 cf. N4 tasthū(?).  
 35 T3, T4 prāṃja°(N4 omits 'm') 36 T5 °gatan(N3)  
 37 T1, T2 khalu(R.)  
 38 T1 'antarīkṣa; T2 antarīkṣā(R.,L.,V.). cf. N1/B, N3, N4 antarīkṣā; H antarīkṣa.  
 39 T1, T3~5 °saṃbodhiḥ pūjā°(N3, N4); T2 °saṃbodhipūjā°(R. °sambo°); L.,V. °saṃbodheḥ pūjā°(N2, N5, B; H omits 'h'?). cf. N1, C1, C2 °saṃbodhuḥ pūjā°.  
 40 T3 °karmaṇi(N3; T4, T5 °karmmaṇi). cf. N2, B °karmaṇe(N4 °karmmaṇe).  
 (41...41) T1 sarvvaṃ 'nta°  
 42 T1, T2, T4, T5 omit 'kiṅkiṅjālena'(N1/H, N3, N4); T3 kiṅkiṅjālena. cf. Tib. has the word corresp. to 'kiṅkiṅjāla'[dril bu gyer kaḥi dra ba].  
 43 T2 °traī[omits 'h'](R.,L.,V.). cf. N1/B, N3, N4 °traih; H omits this whole word.  
 44 T1 °paṭākābhi[omits 'kā']; T2 °paṭākābhi; T3 °paṭākābhiḥ; T5 °paṭākābhī(N3; R., V.); L. °paṭākābhi (N1, C1, C2, H). cf. N2 omits this whole word; N4 °paṭākābhiḥ; N5 °paṭākābhī; B °paṭākābhī.  
 45 T2, T5 °mai[omit 'h'](N3; R.,L.,V.). cf. N4 °maiḥ.  
 46 T2 °kair(N3; R.,L.,V.); T5 °kai[omits 'h']. cf. N4 °kaiḥ.  
 47 cf. N4 °dāmā 'rddha°; H °dāmāsārdhama°. 48 cf. N1/H °kāyide[omit 'kā'].  
 49 T1 °parivṛtaigr° 50 T1, T4 °taiḥ(N4). cf. N1/H, N3 °tair.  
 51 T1, T4, T5 °candrikaiś(N3, N4). cf. N1/H °candrakaiś; BHSD,ardhacandraka.  
 52 T2 °gatāya(N1/H; R.,L.,V.). cf. N3 °gatasyā; N4 °gatasya.  
 53 T1, T4, T5 °yaṃti(N3). cf. N2 pariniryāta°. 54 T1 omits 'r'.  
 55 T1, T4, T5 abhyaṣṭāviṣuḥ(N2~4). cf. N1, N5, C1, C2, B abhyaṣṭāviṣuḥ(H omits 'h').

[Meter ... Mixture of Upajāti and Vamśamālā]

56. asmāku<sup>1</sup> vāsaṃ<sup>2</sup> gagane<sup>3</sup> dhruvaṃ<sup>4</sup> mune<sup>5</sup>  
paśyāma<sup>6</sup> sarvāṃ<sup>7</sup> cariyāṃ<sup>8</sup> yathā<sup>8</sup> jage,  
bhavataś<sup>9</sup> cari<sup>10</sup> prekṣima<sup>11</sup> śuddhasattva<sup>12</sup>  
skhalitaṃ<sup>13</sup> na paśyāma<sup>14</sup> tavāīkacittaṃ.<sup>15</sup>
57. ye<sup>16</sup> āgatā<sup>17</sup> pūjana<sup>17</sup> bodhisattvāḥ<sup>17</sup>  
gaganam<sup>18</sup> sphuṭam<sup>19</sup> tair<sup>20</sup> naranāyakebhiḥ,<sup>22</sup>  
hānir<sup>23</sup> vimānāni<sup>24</sup> na<sup>25</sup> cā<sup>(26... ..26)</sup> bhavantaḥ<sup>26</sup>  
tathā<sup>27</sup> hi<sup>27</sup> te<sup>27</sup> vai<sup>28</sup> gaganātmabhāvāḥ.<sup>28</sup>
58. ye<sup>29</sup> antarīkṣātu<sup>30</sup> pravaraṣi<sup>31</sup> puṣpāḥ<sup>31</sup>  
syāc<sup>32</sup> cūḍabandho<sup>32</sup> hi<sup>33</sup> mahāsahasraḥ,<sup>33</sup>  
te<sup>34</sup> tubhya<sup>35</sup> kāye<sup>35</sup> patitā<sup>35</sup> aśeṣā<sup>35</sup>  
nadyo<sup>36</sup> yathā<sup>37</sup> sāgari<sup>37</sup> saṃpraviṣṭāḥ.<sup>37</sup>
59. paśyāma<sup>38</sup> chattrāṇy<sup>38</sup> avataṃsakā(m)ś<sup>39</sup> ca<sup>40</sup>  
mālā[m]guṇāṃś<sup>41</sup> campakapuṣpadāmāḥ,<sup>43</sup>  
hārāṃś<sup>44</sup> ca<sup>45</sup> candrāṃś<sup>45</sup> ca<sup>46</sup> tathārdhacandrāḥ<sup>46</sup>  
kṣipanti<sup>47</sup> devā<sup>48</sup> na<sup>49</sup> ca<sup>49</sup> saṃskaroti.<sup>49</sup>
60. vālasya<sup>50</sup> nābhūd<sup>51</sup> avakāśam<sup>52</sup> asmin<sup>52</sup>  
devai(h)<sup>53</sup> sphuṭam<sup>54</sup> sarvata<sup>54</sup> antarīkṣam,<sup>55</sup>

- 1 T2, T5 asmākam(R.,S.). cf. N5, H asmātku. 2 T3 vāṣaṃ  
3 T1, T2 gagane(N4; R.,L.). cf. N3 gagane. 4 T1 kruvaṃ  
5 T1 mumah(N3); T3 mamu; T4 munḥ; T5 mamuḥ. cf. N1/B, N4 mune; H muṇḥ.  
6 T1 satvā(N3, N4; L.,V. sattvā; S. sattvā°[compound]); T2, T5 sarvā(N5; R. sarvvā); T3 sarvvām; T4 sa-  
tvām. cf. N1, C1, C2, B sarvāh(H sarvvāh); N2 sarvās.  
7 T1 caryā(N2, B; R.); T2 caryyā(N3~5, H; R.); T3~5 caryām; L.,V., caryā(S. °caryā[compound]). cf. N1,  
C2 paryyā(C1 paryā). Metrically we read 'caryām' though no ms. supports it.  
8 T2 gaje  
9 T1, T3~5 bhagavataś(N3). cf. N1/H, N4 bhavataś.  
10 V. carim. cf. N1/H, N4 cira.  
11 T1 prekṣyīma; T4 prekṣyīma(N4); L.,V.,S. prekṣiya. cf. N1, N3, C1, C2, B prekṣīma; N2 prekṣiyi; N5  
prekṣīsu; H prekṣīta?  
12 T1, T3, T4 suddhasatvaḥ(N3); T5 surddhasatva. cf. N4 śuddhasatva.  
13 T5 savalitam 14 T5 paśyāsa. cf. N3 omits 'pa'.  
15 T1, T2, T4, T5 °citte(N1/H; R.,L.,V.,S.). cf. N4 °cittam.  
16 cf. N1/H āgata.  
17 T1, T4 °satvā(N1/H, N3, N4); T2 °sattvā(R.,L.,V.,S.)  
18 T1 gagaṇam(N2; L.). cf. N1, C1, C2 gagana; N3~5, B, H gaganam.  
19 T5 sphutan(N3) 20 T1, T3, T5 te(N3); T4 tai. cf. N4 tair.  
21 T3 nacanā' 22 T1, T5 °keti(N3, N4); T4 °kebhīr(N1/H)  
23 T1, T4 hāni[omit 'r']. cf. N2 bhābhīr.  
24 T5 vimānānā(T2 'ni' is marg.; R.); L.,V.,S. vimānāna(N1, N5, C1, C2, H). cf. N2~4, B vimānāni.  
25 cf. N1/H omit 'na'.  
(26...26) T2 cā bhavanta(R.); T5 cā bhavantas(N2, N3); L.,V.,S. cābhavanta. cf. N1, C2 cābhavat; N4 cā  
bhavantaḥ; N5, B, H cābhavan; C1 cābhat. 27 T1, T5 tam(N3, N4)  
28 L.,S. gagaṇātma°(N1/H). cf. N3, N4 gaganātma°.  
29 T1 antarīkṣā[omits 'tu']; T2 antarīkṣātu; T3 antarīkṣāt; T4 antarīkṣāt(?); T5 'ntarīkṣā(N3). cf. N4 anta-  
rīkṣātu; H antarīkṣā  
30 T1 praparvarṣi(N3 °varṣi); T3 pravivarṣi; T5 pravvarṣi. cf. N1, N4, C1, C2, H pravarṣi; N2 pravavarṣi;  
N5 praparṣi; B pravaṣi.  
31 T1, T2, T4, T5 puṣpām(N2, N3, N5, B, H; R.,L.,V.,S.); T3 puṣpā(N1, C1, C2). cf. N4 puṣpāḥ.  
32 T2, T4 °bandhā(R.,L.,V.,S.). cf. N1, N5, C1, C2, B °badho; N2 °baddho; N3, N4 °bandho; H cūḍābadho.  
Is it better to read 'cūḍābaddho'?  
33 T1 °sahasrā; T2, T5 °sahasre(R.); T4 °sahasrā(L.,V.,S.). cf. N1/B, N4 °sahasraḥ; N3 °sahasro; H °saha-  
srāḥ. 34 T1 tes  
35 T4 kāya(N4) 36 T4, T5 nadyā  
37 cf. N4 sāgara.  
38 T1 chātrānyam?; T3~5 chātrāny(N3). cf. N1/H chatrāny; N4 chatrāny.  
39 T1, T4 avatamśakāś(N1, N3, N5, C1/H); T2 avatamśakāmś(N4; R.); T3 avatamśakāś(N2); T5 avatamśa-  
kāni; L.,V.,S. avatamśakā. 40 T5 omits 'ca'.  
41 T1, T3~5 mālām°(N1/B, N3, N4); T2 mālā°(H; R.,L.,V.,S.)  
42 T3 °guṇāmḥ; L.,V.,S. °guṇām. cf. N1/H, N2, N4 °guṇāmś,  
43 cf. H lepaka°.  
44 T1 °hālāmś; T3, T5 °hārās(N3,N4). cf. N2, N5, B °hārāmś.  
45 T1 vacandrās; T2 caṃdrāmś; T3, T5 candrās(N3); T4 caṃdrās. cf. N4 candrāmś.  
46 T1 tathā ca caṃdrā(N3 — caṃdrā); T3, T5 omit 'm'; T4 tathā ca caṃdrām. cf. N4 tathārdhdhacan-  
drām(N1, N5, C2, B °rdhacan°). 47 T3 prakṣi°  
48 cf. N4 devāḥ. 49 S. saṃkiranti. cf. N4 saṃkaroti.  
50 T2, T4 mābhūd(N1/H; R.) 51 T3 avakāsam(H)  
52 T3~5 asmi(N3). cf. N4 asmim.  
53 T1, T3~5 devai(N3, N4; L.,S.); T2 devaiḥ(N1/H; R.,V.)  
54 T1, T4 sarvva[omit 'ta'] (N3, N4); T3 sarvvata. cf. N1, N5, C1, C2, B sarvataḥ(H sarvvataḥ).  
55 T2 °kṣam(R.,V.); T4 ananta°(N3; N4 cancels 'na' with a mark). cf. H antarīkṣa.

kurvanti pūjāṃ dvipadōttamasya<sup>1</sup>  
na ca te mado<sup>2</sup> jāyati vismayo<sup>3</sup> vā.

368 evaṃ<sup>(4...</sup> khalv<sup>...4)</sup> antarīkṣā<sup>5</sup> devā<sup>6</sup> bodhimaṇḍe<sup>7</sup> niṣaṇṇaṃ<sup>8</sup> tathāgatam<sup>9</sup> abhi-  
ṣṭutyāñikānte<sup>10</sup> 'vasthitavantaḥ<sup>11</sup> prāñjalayaḥ<sup>12</sup> tathāgataṃ<sup>13</sup> namasyantaḥ.  
atha khalu bhaumā<sup>14</sup> devās<sup>15</sup> tathāgatasya<sup>16</sup> pūjākarmaṇe<sup>17</sup> sarvāvantaṃ<sup>18</sup>  
dharaṇitalaṃ<sup>19</sup> suśodhitōpaliptaṃ<sup>20</sup> gandhōdakapariṣiktaṃ<sup>21</sup> puṣpābhikīrṇaṃ<sup>22</sup> ca  
kṛtvā<sup>23</sup> nānādūṣyavitānavitataṃ<sup>24</sup> ca<sup>25</sup> tathāgatāya<sup>26</sup> niryātayanti<sup>27</sup> sma,<sup>(21... ...21)</sup> ābhir  
gāthābhir<sup>28</sup> abhitsuṣṭuvuḥ.<sup>29</sup>

[Meter ... Mālinī]

61. vajram<sup>24</sup> iva<sup>25</sup> abhedyā<sup>26</sup> samsthitā(s)<sup>27</sup> tri(ḥ)sahasrā(ḥ)<sup>28</sup>  
vajramayapadenā<sup>(27... ...27)</sup> 'yaṃ<sup>29</sup> sthito<sup>30</sup> bodhimaṇḍe,<sup>31</sup>  
iha<sup>32</sup> mama<sup>33</sup> tvacamāmsaṃ<sup>34</sup> śuṣyatām<sup>35</sup> asthima<sup>36</sup>jā<sup>37</sup>  
na<sup>38</sup> ca<sup>39</sup> ahu<sup>40</sup> a[s]pṛśitvā<sup>41</sup> bodhi<sup>42</sup> uttheṣya<sup>43</sup> asmāt.<sup>44</sup>

[Meter ... Mixture of Upajāti and Vaṃsamālā]

62. saci<sup>(36...</sup> bhava<sup>...36)</sup> narasiṃhā<sup>(37...</sup> sarv'<sup>...37)</sup> iyaṃ<sup>38</sup> tri(ḥ)sahasrā<sup>39</sup>  
na<sup>40</sup> kariṣu<sup>41</sup> adhiṣṭhānaṃ<sup>42</sup> syād<sup>(43...</sup> vidīrṇā<sup>...43)</sup> aśeṣā,  
tādṛśa<sup>44</sup> mahavegā<sup>45</sup> āgatā<sup>46</sup> bodhisattvā  
yeṣa<sup>47</sup> kramatalebhīḥ<sup>48</sup> kampitā(ḥ)<sup>49</sup> kṣetrakotyāḥ.<sup>50</sup>

- 1 T1 °dortasya[omits 'ma'] 2 cf. N1, C1, C2, H tadā; B nadā.  
 3 T1 vismaya; T4 vismayam. cf. N2 smaye[omits 'vi']; N3 vismaye(N4?).  
 (4...4) T1 khalv antarīkṣadevā(L.,V.); T2 khalu bhikṣavo 'ntarīkṣā devā(N1/H; R.); T4 khalv antarīkṣā devā(N3); T5 khalu antarīkṣā devā. cf. N4 khalu antarīkṣā devā.  
 5 T2, T3 °maṇḍa°(N1/H; R.). cf. N3, N4 °maṇḍe.  
 6 T1, T5 omit 'm'. 7 T1, T3~5 abhistu°(N1/H, N3, N4)  
 8 T1 naṣṭhivantāḥ(N3); T2 'vasthivantāḥ; T3 vasthiṣantāḥ; T4 taṣṭhivantāḥ; T5 naṣṭhitavantāḥ; L.,V. 'vatasthivantāḥ. cf. N1/H 'vasthitavantāḥ; N4 'vasthivantāḥ['ta' is marg.].  
 9 T1, T3, T4 prāñjalayaḥ; T2 prāñjalayas(N1/B; R.,L.,V.); T5 prāñjalayaḥ(N3). cf. N4 prāñjalayaḥ; H prāñjalayas.  
 10 T1, T5 omit 'm'(N3~5).  
 11 T2 namaskurvanti sma(R.) 12 T1, T4, T5 °karmaṇi(N3)  
 13 T5 °vantā(N3)  
 14 T1 dharaṇītarāṃ; T2 dharaṇītalāṃ(C1; R.,L.,V.); T5 omits 'm'. cf. N1~4, C2, B dharaṇītalāṃ(N5?); H dharaṇītarāṃ.  
 15 T1, T4, T5 suśobhitonuliptāṃ(N3); T3 suśodhitonulipta[omits 'm']. cf. N1/B suśodhitopalīptāṃ(H °pariptāṃ); N4 suśobhito 'nuliptāṃ. Is it better to read 'suśodhitānuliptāṃ'?  
 16 T1 °parīkṣiptāṃ(N4); T3 °parīkṣiktāṃ; T4 °parīkṣiktāṃ(N3); T5 °parīkṣikāṃ. cf. N1/H °parīkṣiktāṃ.  
 17 T2 puṣpāvākīrṇāṃ(N1/H; R. °ṇāḥ; L.,V.). cf. N3, N4 puṣpābhikīrṇāṃ.  
 18 T1 nānādūṣya°; T2 nānāpuṣpa°(N1, C1, C2, H; R.); T3 nānaduṣya°; T4 nānādūṣya°(N2~4,B); L. nānādūṣpa°. cf. BHSD,duṣya,dūṣya.  
 19 T1, T2, T5 °vitatañ(N3; R.)  
 20 T1 °yaṃti; T5 tiryāta° (21...21) T3 smābhīś ca  
 22 T5 °bhīś  
 23 T1 abhistuṣṭuvuḥ(N3, N4); T3, T4 abhiṣṭuvuḥ(H); T5 tuṣṭuvuḥ. cf. N1, N2, N5, C2, B abhistuṣṭuvuḥ; C1 avituṣṭuvuḥ.  
 24 T1, T4, T5 °sthitās(N1/H, N3, N4); T2, T3 °sthitā(R.,L.,V.,S.)  
 25 All mss. omit 'h'(R.); L.,V.,S. triḥ°. m.c. triḥ°.  
 26 T1, T4 °sāhasrāḥ; T2, T3, T5 °sāhasrā(N1/H, N3, N4; R.); L.,V.,S. °sahasrā. m.c. °sahasrā(h).  
 (27...27) T1, T3~5 °mayenāyaṃ(N3); T2 °mayeṇāva°[unites with the next word](N2, N5, H; R.); L.,V.,S. °mayapadenāyaṃ. cf. N1, C2 °padenā[omit 'maya' and 'yaṃ'](C1 °padanā); N4 °padanāyaṃ['mayenā' is marg.]; B °padenāva. 28 T5 °maṇḍo(N3). cf. N1, C1, C2, H °maṇḍa.  
 29 T1 omits 'mama'. cf. N3 ma[omits 'ma'].  
 30 T1 satvacamāṃsu; T4 tvac māṃ; T5 tvacmām; S. tvaca māṃsam[not a compound]. cf. N1/H, N3, N4 tvacmāmśam. 31 R.,L.,S. asthi majjā[not a compound]  
 32 T1, T4 naṃ(N2, H; L.); T5 nañ(N1, N3, C1, C2). cf. N4, B na.  
 33 All mss. except N4 aspr°(R.,L.,V.,S.). cf. N4 spr°[omits 'a']. Metrically 'a' (of aspr°) must be short.  
 34 T2 bodhiṃ(R.)  
 35 T2 uttheṣye(R.). cf. N3 uttheṣma; N4 uccheṣya.  
 (36...36) T1, T3~5 savibhava narasiṃhā(N2, N4; L.,V.); T2 sarvi bhavanasamghāḥ(R. °saṅghāḥ); S. sa ci bhava narasiṃhā. cf. N1, C1, C2 savi narasiṃhā[omit 'bhava']; N3 savibhava nasimhā[omits 'ra']; N5 savibha narasiṃhā[omits 'va']; B sarvi bhava narasiṃhā; H sacibhane simhāsahā; Tib. gal te (= saci; sacet).  
 (37...37) T1, T2, T4, T5 sarviyaṃ(R.,L.,V.,S.); T3 sarvi[omits 'yaṃ']. cf. N1, C1, C2 sarveya; N2, B, H sarviya; N5 sarvaya. Tib. has no word corresp. to 'iyam'.  
 38 All mss. omit 'h'(R.); L.,V.,S. triḥ°. m.c. triḥ°. 39 T1, T4 °srāḥ(N4); T5 °srām. cf. N3 °srā.  
 40 T1, T2, T4, T5 karṣu(R.). cf. N1, C1, C2 kā eṣāṃ; N2 kararṣu; N3 karṣū; N4 kariṣu; N5 kaṣur?; B kārṣu?; H karāṣu.  
 41 T1, T5 adhiṣṭhāna(N3); T4 adhiṣṭhānaṃ(L.,V.,S.). cf. N1, N2, N5, C1, C2 adhiṣṭhāna; N4, B, H adhiṣṭhānaṃ. Metrically 'dhi' must be short. 42 T1, T4, T5 syā[omit 'd'](N3). cf. N4 syād.  
 (43...43) T1 sarvavedīrṇāseṣāḥ(T4 'vitīrṇā' is marg.); T2 vistīrṇā aṣeṣā(R.); T5 sarvavedīrṇāseṣās (N3 sarvva°); L.,V. vidīrṇāseṣā; S. vidīrṇā 'seṣā. cf. N1/H vistīrṇā aṣeṣās; N4 vistīrṇā aṣeṣā.  
 44 All mss. yeṣāṃ(R.). m.c. yeṣa.  
 45 T1, T4, T5 kampitā; T2 kampitāḥ(N1, N5, C1/H; R.); T3 kampitā(N2~4; L.,V.,S.)  
 46 T2 kṣātra°(N4); T5 kṣetrakotyā. cf. N1/H kṣetrakotyāḥ; N3 kṣetrakotyā.

63. lābha iha sulabdhā<sup>1</sup> bhūmidevair udārā  
yatra paramasattvaś<sup>2</sup> caṅkramī<sup>3</sup> medinīye,<sup>4</sup>  
yatra 'bhu<sup>5</sup> raju<sup>6</sup> loke sarva<sup>7</sup> obhāsitas<sup>8</sup> te  
(9... ..9) ceti<sup>9</sup> 'bhu<sup>10</sup> trisahasraḥ<sup>10</sup> kiṃ<sup>11</sup> punas<sup>11</sup> tubhya<sup>11</sup> kāyaḥ.

64. heṣṭi<sup>12</sup> śatasahasraṃ<sup>13</sup> yāvataś<sup>14</sup> cāpaskandho<sup>15</sup>  
dharanī<sup>16</sup>talū jagasyā<sup>17</sup> yāvataś<sup>17</sup> cōpajīvyāḥ,<sup>18</sup>  
sarvu<sup>19</sup> vayu<sup>20</sup> dharemo<sup>21</sup> medinīm<sup>21</sup> tri(h)sahasrām<sup>22</sup>  
(24... ..24) sarva<sup>24</sup> tava<sup>24</sup> dadāmo<sup>25</sup> bhūṅkṣva<sup>26</sup> 'māṃs<sup>26</sup> tvaṃ<sup>27</sup> yathêṣṭam.<sup>28</sup>

369 65. yatra bhava<sup>29</sup> sthīhed<sup>29</sup> vā caṅkrame<sup>30</sup> vā śayed<sup>31</sup> vā  
ye 'pi<sup>32</sup> sugataputrāḥ<sup>32</sup> śrāvakā<sup>32</sup> gautamasya,  
dharmakatha<sup>33</sup> kathentī<sup>34</sup> ye 'pi<sup>35</sup> vā<sup>35</sup> tām<sup>36</sup> śṛṅonti<sup>36</sup>  
sarvu<sup>37</sup> kuśalamūlaṃ<sup>37</sup> bodhaye<sup>37</sup> nāmayāmaḥ.

evaṃ<sup>38</sup> khalu<sup>38</sup> bhaumā<sup>38</sup> devā<sup>39</sup> bodhimaṇḍaniṣaṇṇam<sup>40</sup> tathāgatam<sup>40</sup> abhi-  
ṣṭutyāikānte<sup>41</sup> tasthuḥ<sup>42</sup> prāñjalayas<sup>43</sup> tathāgataṃ<sup>43</sup> namasyantaḥ.<sup>44</sup>

abhistavaparivarto<sup>45</sup> nāma<sup>45</sup> trayoviṃśatimaḥ<sup>46</sup>

- 1 T4 salabdhā(N3); S. salabdhā°[unites with the next word]. cf. H salabdhāḥ /  
 2 T1, T3, T4 °satvaḥ(N4). cf. N3 °satvaś; C1 °sukhaś; H °satve.  
 3 T1, T3, T5 cakramī(N3); T4 caṃkramī(N4; V.) 4 T1 medīniye.  
 5 T1 obscure; T2, T3, T5 bhū(N5; R.); T4 tū[or bhū?](N3); L.,V.,S. ku(N1/H,N4). From the context and  
 metrically we read ""bhu". 6 cf. N1, C1, C2 rute; N3 raja; N2, N4, N5 ruta.  
 7 T2 obhāsitās; R.,L.,V.,S. obhāsītās. cf. N1/H obhāsīs; N3, N4 obhāsitas.  
 8 T4 ta. cf. C1 taś.  
 (9...9) T1 cetiṣū?; T2 ceti bhū(B, H; R.); T3~5 cetibhū; L.,V.,S. cetibhu. cf. N1, C1, C2 cetibhūtā; N2 ce-  
 tibhūs; N3 vetitū; N4 cetiku; BHSD,ceti.  
 10 T1, T4 °hasraiḥ(N3); T2 trisāha°(R.); T3 °hasra[omits 'h']; T5 tisahasraiḥ. cf. N1, C1, C2 trisāhasrāḥ; N4  
 triḥsahasre; B, H trisāhasraiḥ. 11 T1, T3, T4 punaḥ  
 12 T1, T4 haṣṭhi(N3); T2 hasti°[unites with the next word](R.); T3 hesti(H; L.,V.,S.). cf. N1, N2, N5, B heṣṭi:  
 N4 hastri; C1, C2 haṣṭi; BHSD,heṣṭā. 13 T5 °sahasra ca. cf. N3 °sahayaṃ.  
 14 T1 yāvatyāś  
 15 T1 cāpsaskandho(T3, T4 °skandho); T2 cāsyā skandho(R.); cf. N1, N4, N5, C1/H cāpaskandho; N2 cāpaḥ  
 skandho N3 cāssaskandho?  
 16 T1 dharaṇataru; T2 dharaṇitala(N4; R.); T4 dharaṇatalu(N3)  
 17 cf. N1/H yāvātāś. 18 T2 °jīvyāḥ(R.)  
 19 T2 sarva(N1, N5, C1, C2; R.,L.,V.,S.). cf. N2, N3, B sarvu; N4, H sarvva.  
 20 T1, T3 vāya(N2, N3); T4 vāyaṃ(N4). cf. N1, N5, C1/H vāyu.  
 21 T1 medis[omits 'nī'](N3); T2 medinī(N2, N4, N5, B; R.,L.,V.,S.); T4 medinīs; T5 medinis. cf. N1, C1, C2  
 medinīḥ; H medinī dharema.  
 22 All mss. omit 'h'(R.); L.,V.,S. triḥ°. m.c. triḥ°.  
 23 cf. N1 °sāhasrā; N2, N5, C1/H °sāhasrām; N3 °sahasrām; N4 °sahasra[omits 'm'].  
 (24...24) T1 sarvvā bhava ca(N3); T3, T5 sarvāvanta ca; T4 sarvvām tava. cf. N1, N5, C2, B sarvaṃ tava; N2,  
 N4 sarva tava(H sarvva tava); C1 sarva taṃva.  
 25 T1, T3, T5 dāmo[omit 'da'](N3)  
 (26...26) T1, T4 bhukṣvamāms(N3); T2 bhuṅkṣvimām(R.,L.,V.); T3 invisible; T5 bhukṣvimāms; S. bhuṃkṣi-  
 vamām[misprint?]. cf. N1, C1, C2 bhukṣvimā(N2, N5, B, H °mām); N4 bhukṣvamām.  
 27 T1, T5 tva[omit 'm'](N3) 28 T1 yathaiṣṭaṃ; T2 °ṣṭam(R.,V.)  
 29 T1 cakrad[omits 'me'](N3); T4 caṃkramed(N4; V.); T5 cakramed.  
 30 T1, T5 omit 'yed'(N3); T2 śayad. cf. N4 sayad. 31 T1, T5 omit 'vā'(N3).  
 32 T2 srā°(R.)  
 33 L. °katha°[unites with the next word as a compound]  
 34 T5 kathenti 35 T5 omits 'vā'.  
 36 T3 śṛṇontī. cf. N1/H śṛṇvanti.  
 37 T1 sarvvu(N3); T2, T5 sarva(N1/B; R.,L.,S.; V. sarva°[unites with the next word]). cf. N4, H sarvva.  
 38 T1, T4 devāḥ  
 39 T1, T4 °maṇḍam ni°; T2 °maṇḍe ni°(N4; R.); T5 °maṇḍan ni°(N3)  
 40 T1, T5 omit 'm'(N3); T3 °ṇan 41 T1, T3~5 abhistut°(N3, N4)  
 42 T3 prāṃja°(N4); T4 prāṃjalayo; T5 prājalayas 43 T5 °gatan(N3). cf. N4 °gata[omits 'm'].  
 44 T1, T5 namasyanta iti(N3); T3 namaskurvanta iti(N4); T4 namaskurvanta iti.  
 45 T2 iti śrīlalitavistare samstava°(R.,L.,V.); T5 iti abhistava°(H). cf. N1/B iti samstava°; N3 abhistava°; N4  
 abhisamstuta°.  
 46 T2 °satitamo °dhyāyāḥ(L.,V.); R. °satitamaḥ(N1/H). cf. N3, N4 °satimaḥ.

## 第三部 和訳

☆和訳の文章中において用いる括弧は、原則として、次のように区別する。

1. 「 」は、会話文を示すために用いる。
2. ( )は、直前の言葉を、別の言葉で言い換えるために用いる。
3. [ ]は、訳文を補充して、意味をはっきりさせるために用いる。
4. < >は、特殊な複合語や、重要な熟語を示すために用いる。
5. < >は、本文校訂（第二部）において< >で示している部分の訳文に用いる。
6. [ ]は、本文校訂（第二部）において[ ]で示している部分の訳文に用いる。
7. 【 】は、本文校訂（第二部）において( )で示している部分の訳文に用いる。

\*本文校訂における< >、[ ]、( )の使い分けについては、第二部の冒頭に示した略号表 (Abbreviations, Symbols) を参照のこと。

## 第23章 (讚歎品)

また、その時、淨居天に属する天子たちは、菩提の座に坐せる如来を右遶して、天界の栴檀の香末を注ぎかけて、かくの如き、《適切なる》偈を以て讚歎せり<sup>1</sup>。

1. 世間に燈火を点す者は出現したり。世間の庇護者【よ】、光明を放つ者【よ】。盲闇となれる世間に、煩惱を捨てたる者（御身）は、眼を与えたまう。
2. 御身は戦鬪に勝利し、諸の福德により願望を成就せり。また、白淨の法を円満具足せり。御身は衆生を満足せしむべし。
3. 実に、ガウタマ（御身）は罪業なく、泥中より脱して陸地に安立せり。〔御身は〕大暴流に流されたる<sup>2</sup>、他の衆生をして〔彼岸に〕渡しむべし。
4. 偉大なる智慧ある者よ、御身は卓越せり。諸の世間において無比なる人物なり。世間の諸法に汚染せられざる、御身は水中に生えたる蓮華の如し。
5. 久しく昏睡し、闇の聚塊に覆われたる、この世間を、御身は、智慧の燈明によりて、能く覚醒せしめたまわん。
6. 煩惱の病に逼悩せられて、久しく苦しめる<sup>3</sup>生類の世界に、一切の病から解放する医王

<sup>1</sup> 「讚歎せり」の原文は写本によれば単数形 (abhyasṭāvī) であるが、文脈上は複数形を要するのでLの校訂 (abhiṣṭāvuh) に従う。ただし、BHSG, §25.22によれば、単数形でも可か？

<sup>2</sup> 「流されたる」の原文 prohyatas (pra-uhyatas) は現在分詞 (acc. pl.) の語形と見る。

<sup>3</sup> Tib. には、ātura (苦しめる) に相当する訳語がなく、「久しく煩惱の病に逼悩せられたる」という意味の訳文となっている。



たる御身は<sup>4</sup>出現せり。

7. [世間の<sup>5</sup>] 庇護者なる御身が出現したるが故に、諸の無暇處<sup>じかじよ</sup>は閑散たるものとなり、諸の人間と天神たちは、実に、安樂に満ちたるものとなるべし。
8. 優美なる人中の牡牛たる御身の姿を眼にするところの、その者たちは、千劫<sup>せんこう</sup> [もの長期間] にわたり、決して悪趣<sup>あくしよ</sup>に赴くことなからん。
9. [御身の] 法を聴くところの、その者たちもまた、怜愍にして壯健なる者、深遠にして、執著を滅尽せる者、怖畏なき者とならん。
10. また、みな、煩惱<sup>ぼんぼく</sup>の繫縛を断ち切り、速やかに解脱して、取著<sup>しよじやく</sup>の念を離れ、清浄なる、最高の果報を得るに到らん。
11. また、彼らは、世間の応供者<sup>おうくしよ</sup>にして諸供物を受納するに値する者となり、彼らへの布施の功德は少なからずして、すべてが涅槃の因となるべし。

かくの如く、実に、比丘らよ、浄居天に属する天子たちは、如来を讃歎せるのち、合掌して如来を敬礼しつつ、[合掌して<sup>6</sup>] 一方に立てり。

さて、その時また、光音天<sup>こうかんとん</sup>の天子<sup>7</sup>たちは、菩提の座に坐せる如来を、天界の<sup>8</sup>、色々な種類の花・薫香・香料・花環・塗油・傘蓋・旗幟・幢幡によって供養<sup>9</sup>し、右邊三匝なせるのち、かくの如き偈を以て讃歎せり。

12. 甚深<sup>じんじん</sup>なる覚知あり、甘美なる音声<sup>こんしん</sup>を有する、牟尼よ。最勝なる牟尼よ、梵音の歌の如く音声優雅なる者よ、最勝殊妙にして秀逸無上なる菩提を獲得せる者よ。一切の音声の彼岸に達したる者よ、御身に帰命せん。
13. 御身は救助者、御身は洲<sup>しよ</sup>、御身は帰依處<sup>きいじよ</sup>にして、御身は慈心を行ずる世間の庇護者なり。御身は、実に<sup>10</sup>、矢を拔除する最高の医者にして、病を癒し福利を与えること御身を至上となす。
14. デーバンカラ<sup>11</sup> (燃燈) 仏に会遇<sup>かいぐう</sup>するや否や、御身は、慈と悲愍の雲の網縷<sup>もうまん しよじよ</sup>を修集したり。庇護者よ、甘露の滴の雨を降らしめて、天神や人間の熱惱<sup>ねつのお</sup>を鎮めたまえ。
15. 御身は、三界において汚染せられざること蓮華の如く、御身の堅固にして動揺せざること、実にメール山の如し。御身の誓言の堅固なること、実に金剛の如く、御身は<sup>12</sup>最勝な

<sup>4</sup> Tib. には、tvam (御身は) に相当する訳語がない。

<sup>5</sup> Tib. には、「世間の」に相当する訳語 (loka) がある。

<sup>6</sup> この箇所「合掌して」の原文 (prāñjalayas) は文脈上不要であり、Tib. にもこれに相当する訳語はない。

<sup>7</sup> 方広には「遍光天子」と漢訳されている。

<sup>8</sup> Tib. には、divyair (天界の) に相当する訳語がない。

<sup>9</sup> Tib. は「作法に則り供養して」という意味の訳文となっている。

<sup>10</sup> Tib. には、khalu (実に) に相当する訳語がない。

<sup>11</sup> デーバンカラの原語は dīpaṃkara である。

<sup>12</sup> Tib. には、tvam (御身は) に相当する訳語がない。

る徳のすべてを有する月 [の如き者] なり<sup>13</sup>。

かくの如く、実に、比丘らよ、光音天の天神たちは、如来を讃歎せるのち、合掌して如来を敬礼しつつ、一方に立てり。

それからまた、[比丘らよ<sup>14</sup>] スブラフマン<sup>15</sup> (善梵) 天子を初めとする、梵身天の天神<sup>16</sup>たちは、菩提の座に坐せる如来を、幾百千拘胝那由多もの珠寶の象嵌せられたる宝石の網もて覆い、右邊三匝なせるのち、かくの如き、適切なる偈を以て讃歎せり。

16. 清浄無垢なる智慧の光明と威光を有し、最勝なる、三十二の妙相を具有せり。正念あり、英知あり、功德と<sup>17</sup>妙智を有して、疲倦あることなき、御身を頭面をつけて礼拝せん。
17. 三垢<sup>18</sup>の穢れあることなく、無垢・清浄にして、三界に名声が鳴り渡り、三明<sup>19</sup>を得たり。三種の最勝なる解脱<sup>20</sup>の眼を与え、清浄なる三眼<sup>21</sup>を有する、御身を礼拝せん。
18. [御身は] 悪世の濁穢を拔除し、溫柔なる心意を有し、哀愍と悲心もて卓越し、衆生に利益を与えたまう。牟尼の喜心もて卓越し、寂靜なる心意を有する、御身は疑念<sup>22</sup>より解放する者にして、捨心に安住せり。
19. [御身は] 禁戒と苦行もて卓越し、衆生に利益を与え、自らの所行は清浄にして、所行の彼岸に達したり。四諦を顕示して、解脱に安住し、[自ら] 解脱して、他の衆生をも解脱せしめたまう。
20. 剛力と威勢を有するナムチ (悪魔) が、ここに來たれるも、智慧による精進と、また、慈心によって、(悪魔を) 降伏したまえり。また、御身は、不死なる至高の地位を獲得せり。邪悪なる軍勢を滅尽せる、御身を礼拝せん。

かくの如く、実に、比丘らよ、スブラフマン天子を初めとする、梵身天の天神たちは、如来を、かくの如き偈を以て讃歎せるのち、合掌して如来を敬礼しつつ、一方に立てり。

その時、《また<sup>23</sup>》かの、清白の部に属するマーラ (悪魔) の息子たちは、如来のいるところに近づき來たりて、大きな宝の傘蓋と帳蓋を以て如来を覆い、合掌して、如来を、かくの如き、

<sup>13</sup> Tib. は「月の如し」という意味の訳文 (zla ba hdra) となっている。

<sup>14</sup> Tib. には bhikṣavaḥ (比丘らよ) に相当する訳語はないから、削除すべきである。

<sup>15</sup> スブラフマンの原語は subrahman である。

<sup>16</sup> 方広には「梵衆天子」と漢訳されている。

<sup>17</sup> Tib. には、guṇa (功德と) に相当する訳語がない。

<sup>18</sup> 「三垢」とは「食欲・瞋恚・愚癡」のこと。

<sup>19</sup> 「三明」とは「宿命通・天眼通・漏尽通」のこと。

<sup>20</sup> 「三種の解脱」とは「空・無相・無願」の三解脱門を指すと思われる。

<sup>21</sup> この「三眼」は「肉眼・天眼・聖慧眼」の三種を指すと思われる。

<sup>22</sup> 方広には「三疑」との訳語がある。

<sup>23</sup> 「また」の原語 (khalu) は、主要東大寫本に欠けている。

適切なる偈を以て讚歎せり。

21. 極めて強大なる御身の力と、恐るべきマーラの軍勢とを、我らは眼前に見たり。かの、甚だ畏怖すべきマーラの軍勢をも、御身は、一刹那のうちに、制圧したり。御身の身体は立ち上がることなく、慄えることもなく<sup>24</sup>、また、言葉を発することもなかりき。一切の目的を成就せる（サルヴァールタシッタ）<sup>25</sup> 牟尼よ、一切世界に<sup>26</sup>尊崇せられたる御身を、我らは礼拝せん。
22. ガンジス河の砂塵に等しき、幾千拘胝那由多もの〔多くの〕マーラたち<sup>27</sup>、彼らは、御身を、菩提の大樹より動かし離れしむること能わざりき。ガンジス河の砂に等しき、幾千拘胝那由多もの〔多くの〕祭式を設けて〔後に〕菩提樹下に坐したれば、その故に、御身は、今日、光り輝きたまえり。
23. 最愛の妻や、愛しき息子たち、また、下女や下男たち、園林や城邑、領地や聚落、王国や中宮〔姪女〕、手<sup>28</sup>・足・頭や、また、眼や舌なども、御身が<sup>29</sup>至上の菩提行を修行せる時、捨施せられたり。それ故に、今日、光り輝きたまえり。
24. 御身によって、幾度となく、「われは仏陀と成るべし。苦海に流されたる幾拘胝那由多もの〔多くの〕衆生を、禪定・神力<sup>30</sup>・覚知の鎧を身に着けて、正法の船によって、自ら渡らしむべし」と発せられたる言葉、まさにその御身の誓願は成就せられたれば、諸の生類を度脱せしめたまえ。
25. 論師中の牡牛にして世間に眼を与える者（仏陀）を<sup>31</sup>讚歎せるところの功德により、我らはみな心に歓喜踊躍を生じ、一切智の地位を願求せり。諸の仏陀によりて称讚せられたる、比類なき、至上の菩提を修集して、〔御身と〕同様に、かの、マーラの眷属を摧伏し、一切智の地位を〔我らも〕証得せん。

かくの如く、実に、比丘らよ、マーラの息子たちは、如来を讚歎せるのち、合掌して如来を敬礼しつつ、一方に《立てり》。

さて、それから、他化自在天子は、幾百千もの〔多くの〕天子たちに圍繞せられ、侍従せら

<sup>24</sup> 「御身の身体は立ち上がることなく、慄えることもなく」の部分、Tib.では「御身は立ち上がることなく、また、身を慄わせることなく」という意味の訳文となっている。

<sup>25</sup> 原文 sarvārthasiddha は、釈尊の個人名と見ることも可能である。

<sup>26</sup> Tib. *hjiḡ rten gsum* (= *triloka* : 三界) は梵文 (*sarvaloka* : 一切世界) と合わない。

<sup>27</sup> Tib. *bdud kyi bu mo* (マーラの娘たち) は梵文 (*mārāḥ* : マーラたち) と合わない。方広には「魔衆」と訳されている。

<sup>28</sup> Tib. *glañ po* (= *hastin* : 象) は梵文 (*hasta* : 手) と合わない。

<sup>29</sup> Tib.には、*te* (御身が) に相当する訳語がない。

<sup>30</sup> 原文は *ṛddhīndriya* (= *ṛddhyīndriya*) であるが、ここでは Tib. (*rdsu ḥphul*) を参考に「神力」と訳す。

<sup>31</sup> Tib.は「世間に眼を与える、御身を」という意味の訳文となっている。

れて、ジャンブー河産の黄金色<sup>32</sup>の蓮華を如来に散じて、面前にて、かくの如き偈を以て讚歎せり。

26. 言語には虚偽あることなく、<sup>こんわく</sup>昏惑なく、<sup>こんらん</sup>混乱することなく、<sup>ちみょう</sup>癡冥と<sup>ざいこく</sup>罪垢とを滅除して、甘露(不死)の道を證得し、天界と人界との威徳と所作とにおいて〔御身は〕無比なる地位にあり。<sup>さんぜん</sup>燦然たる英智を有する者を、〔われは〕<sup>ずめん</sup>頭面をつけて礼拝せん。

27. 悦樂を生じ、煩惱を滅し、<sup>じんがい</sup>塵埃と<sup>くご</sup>垢穢を除去し、非常に快活なる言葉によって、〔御身は〕天神や人間を喜ばせたまう。美しき身体より<sup>こうぼく</sup>広博たる光明が発散せられたれば<sup>33</sup>、天神と人間の王たるが如く、〔御身は〕この世界に君臨せり。

28. 敵衆を摧破し、最高の所行に通達し、人間と天神の世界において愛好せられ、他者の<sup>そん</sup>存念を清め、甚だ賢明にして思慮深く、最高の所行を〔衆生に〕分与したまう。今や、〔御身は〕十力ある者に赴く道を進みたまえ。

29. 〔御身は〕多大なる生存への執著と虚妄なる〔大<sup>34</sup>〕<sup>げぼく</sup>苦惱の<sup>しじき</sup>繫縛とを捨棄し、天神や人間の存念と礼節(律)とを正しく教導し、天空にある月の如く、四方に周遊したまえり。この三界の地において<sup>35</sup>、〔衆生の〕<sup>まご</sup>眼また<sup>あしよ</sup>帰依處と成りたまえ。

30. 〔御身は〕人間と天界への愛着も、また、感官の対象への錯乱もなく、愛欲の享樂を捨離して、清淨なる安樂を享受したまえり。大衆に向かって咆哮すること、三界において御身に並ぶ者なし。実に、御身は今や、生類の救助者、保護者、帰依處なり。

かくの如く、実に、比丘らよ、他化自在天子を初めとする、他化自在天の天子たちは、如来を讚歎せるのち、合掌して如来を敬礼しつつ、一方に立てり。

それから、また、スニルミタ<sup>36</sup> (化樂) 天子は、天神衆に圍繞せられ、侍従せられて、種々の<sup>37</sup>【宝石の<sup>38</sup>】<sup>そうざい</sup>繪綵<sup>39</sup>によって如来を覆い、面前にて、かくの如き偈を以て讚歎せり。

31. 御身は、三種の垢穢を驅逐したるが故に、法の光明を発したり。愚癡と邪見と無明を摧滅し、<sup>めつ</sup>慚恥と<sup>ざんち</sup>榮譽に満ち溢れたり。邪妄の道に<sup>じやもう</sup>耽惑せる、これらの民衆を甘露(不死)へと誘導したまいて、この世間に出現せる〔御身の〕<sup>とうびよう</sup>塔廟は、天界と人界とに供養せられたり。

<sup>32</sup> Tib. には、varṇa (色) に相当する訳語がない。

<sup>33</sup> Tib. は「美しき身体から光明が発散せられ、塵埃は全くなきが故に」という意味の訳文となっている。

<sup>34</sup> 主要東大写本には「大」に相当する原語 (mahā) が挿入されているが、Tib. にはこれに相当する訳語はなく、文脈上も韻律上も不要であるから削除すべきである。

<sup>35</sup> Tib. は「この三界の地において傑出し」という意味の訳文となっている。

<sup>36</sup> 「スニルミタ」の原文は sunirmita であり、「化樂天王」を指す。

<sup>37</sup> Tib. には、nānā (種々の) に相当する訳語がない。

<sup>38</sup> この部分の原文については諸写本の間に混乱が認められ、Tib. には、ratna (宝石の) に相当する訳語はない。ただし、方広には「種種花鬘珍寶繪綵」と漢訳されている。

<sup>39</sup> 「繪綵」とは「絹の綵紐」のこと。

32. 御身は治療に熟達せる医者にして、実に甘露の樂を与えたまう。邪見と煩惱と無明しよくの積集じゅう、前身からの随眠ずいめん、有身の者たち（衆生）の一切の病を、往昔の勝者（仏陀）の道により滅除せり。それ故に、至上の医師なる導師として、御身は地上に遍歴す。
33. 日月の光明、また、星辰、宝珠、はたまた、火焰、帝釈・梵天の光明ですら、功德聚くどくじゅう〔たる御身〕の前には輝映きえいあることなし。智慧光を放ち、照耀しょうようとして、光明と威光あふに溢れたる、御身の希有なる智を眼前にして、〔われは〕頭面をつけて礼拝せん。
34. 甘美なる言葉を語る教導者なりて、真実と非真実とを説示し、温順にして静穏なる意識、制御されたる感官、寂靜なる心を有したまう。教師〔たる御身〕は、教化さるべき人天にんてんの衆に教示したまう。シャーキヤ族の尊者（釈迦牟尼）、人中の牡牛、人天の応供おうぐ〔たる御身〕を、〔われは〕礼拝せん。
35. 智ありて、至上の智と宣説せんざつとを具有し、三界〔の衆生〕をして覚知せしめ、三垢穢を除滅しては、三明と三解脱とを説示したまう。牟尼よ、〔御身は〕理解力に依じて教化の適否を識別す。三千〔世界〕において奇特なりて、人天に供養せらるる御身を〔われは〕礼拝せん。

かくの如く、実に、比丘らよ、スニルミタ天子は、眷属衆と共に、如来を讚歎せるのち、合掌して如来を敬礼しつつ、一方に立てり。

それからまた、サントウシタ<sup>40</sup>（兜率）天子は、兜率天に属する天神<sup>41</sup>たちと共に、如来のもとに近づき来たりて、広大なる天衣の網もて菩提の座に坐せる如来を覆い、面前にて、かくの如き偈を以て讚歎せり。

36. 御身が兜率天宮に住したまえる時、そこにおいて御身によって説かれたる、かの高大なる法、かの教誡くわんじゆは、今日においてもなお断滅することなく、天子たちは法を行じたり。
37. 〔御身を<sup>42</sup>〕見ることに〔我らは〕厭足あんそくを生じることなく、〔御身の〕法を聴くことにも厭足を感じるくどくかいことなし。功德海よ、世間の灯明たる者よ、〔我らは〕御身に対し、頭面をつけ、真心を以て敬礼せん。
38. 御身が兜率天より下生したる、かの時に、御身は一切の無暇處むかしょくうげんを空閑くうげんならしめたり<sup>43</sup>。菩提樹下に坐したまえる時には、一切の衆生の煩惱を鎮静せしめたり。
39. そのために〔御身が〕高大なる菩提を尋求じんぐし、また、マールまうらを降伏かうふくして〔菩提を〕獲得したる御身の、かの誓願は成就したるが故に、速やかに、高大なる〔法〕輪を転じたまえ。
40. 法を愛樂あいりやうする、幾千もの多くの生類が、「いざ法を聴かん」と待ち設けたり。高大なる

<sup>40</sup> 「サントウシタ」の原文は saṃtuṣṭita であり、「兜率天王」を指す。

<sup>41</sup> Tib. lhahi bu (天子) は梵文 (deva: 天神) と合わない。

<sup>42</sup> Tib. には、「御身を」に相当する訳語 (khyod la) がある。

<sup>43</sup> Tib. sbyaṅs (= viśodhita: 浄化せり) は梵文 (śoṣita: 空閑ならしめたり) と合わない。

[法] 輪を速やかに転じたまえ。幾千もの生類を有(迷界)より解脱せしめたまえ。

かくの如く、実に、比丘らよ、サントウシタ天子は、眷属衆と共に、如来を讃歎せるのち、合掌して如来を敬礼しつつ、一方に立てり。

それからまた、スヤーマ<sup>44</sup>(夜摩)天子を初めとする、夜摩天の天神たちは、如来のもとに近づき来たりて、種種の花・香料・花環・塗油を以て、菩提の座に坐せる如来を供養なせるのち、面前にて、かくの如き、適切なる偈を以て讃歎せり。

41. 持戒と三昧、また、智慧において、御身に等しき者あらず、況して勝りたる者をや。信解と解脱とに熟達せる如来たる御身を、頭面をつけて礼拝せん。

42. 菩提道場に、諸天神によって造作せられたるところの、この淨妙なる莊嚴が顕現したり。御身が天神や人間に供養せられたる如き、かくの如き[供養]に相応しき、誰か他の者のあるべきもなし。

43. 御身の出現は無益なるものにあらずして、そのために、多くの難行が修習せられたり。甚だ邪悪なる者(マーラ)を眷属もろともに征圧して、御身は無上なる菩提を證得したり。

44. 十方[の国土]に光輝あらしめて、智慧の燈明により三界を照らしたまえり。[御身は<sup>45</sup>]暗黒を滅除して、衆生に最高の眼を与えたまわん。

45. 御身[の功德]を讃歎して、幾劫[の間]語り続けようとも、御身の毛孔[ほどの功德]ですら、[語り]尽くすこと能わず。功德海なる者よ、世間に名声高き者よ、如来たる御身を[我らは]頭面をつけて礼拝せん。

かくの如く、実に、かのスヤーマ天子を初めとする[夜摩天の<sup>46</sup>]天神<sup>47</sup>たちは、如来を讃歎せるのち、合掌して如来を敬礼しつつ、一方に立てり。

それからまた、天主帝釈は、三十三天(初利天)の天神たちと共に、種種の<sup>48</sup>花・香料・花環・塗油・香末・衣<sup>49</sup>・傘蓋・旗幟・幢幡の莊嚴を以て、如来を供養なせるのち、かくの如き偈を以て讃歎せり。

46. 牟尼よ、[御身は]動揺せず、罪過なく、常に安定せることメール山の如く、十方に名声が鳴り響き、智慧光あり、福德と威光を具足したまえり。牟尼よ、御身は、往昔、幾百もの仏陀を篤く供養せり。その勝因によるが故に、菩提樹下にてマーラの軍勢を降伏したまえり。

<sup>44</sup> 「スヤーマ」の原文は *suyāma* であり、「夜摩天王」を指す。

<sup>45</sup> Tib. には、「御身は」に相当する訳語 (*khyod ni*) がある。

<sup>46</sup> Tib. には、「夜摩天の」に相当する訳語 (*ḥṭhab bral gyi*) がある。

<sup>47</sup> Tib. *lhaḥi bu* (天子) は梵文 (*deva*: 天神) と合わない。

<sup>48</sup> Tib. には、*nānā* (種々の) に相当する訳語がない。

<sup>49</sup> Tib. には、*cūṃṇa-cīvara* (香末・衣) に相当する訳語がない。

47. 持戒・多聞・三昧・智慧の蔵、智の旗幟にして、老・死を破摧する医王、世間に眼を与える者よ。三垢と念根を捨棄し、感官を鎮め、心意を寂靜ならしめたる牟尼よ。[我らは]御身に帰命したてまつる。シャーキヤ族（釈迦族）の牡牛にして、衆生の法王なる者よ。
48. [御身は] 精進の力勢もて卓出せる、無数に等しき菩提行を生じたり。[故に] 智慧の力、方便と慈の力、梵天の[如き] 福德の力<sup>50</sup>、それらの力は、世尊よ、[御身が] 菩提に発趣せる時に[既に] 無量に等しかりしも、力ある者よ、今日さらに、菩提の座に坐して、十力を有する者と成りたまえり。
49. 無数の[マーラの] 軍勢を見て、すべての天神たちは恐懼し戦慄せり。「菩提の座に坐せる、沙門の王（菩薩）は退散するにあらざるや」と。[されど] 御身はそれら[の魔物たち]に<sup>51</sup>脅えることも身じろぎすることもなく、重擔[を持する大地]を手の一撃によりて震動せしめて、マーラの軍勢を降伏したまえり。
50. 先人[たる過去仏]たちによりて、獅子座において無上の菩提が得られたるが如く、御身の[菩提の] 證得も[過去仏と] 平等かつ同一なりて、別異あることなし。意識も同等、心も同等なりて、御身は自ら一切智を獲得したり。それ故に、御身は世間の最高者、自存者、衆生の福田なり。

かくの如く、実に、比丘らよ、天主帝釈は、三十三天（忉利天）の天子たちと<sup>52</sup>共に、如来を讚歎せるのち、如来を敬礼しつつ、一方に立てり。

それからまた、四大天王たちは、四大王天に属する天子たちと共に、如来のもとに近づき来たりて、アティムクタカ・チャンパカ・スマナス・ヴァールシカ・ダーヌスカーリン<sup>53</sup>の花環と蔓とを携えて、百千もの[多くの] アプサラス（天女）に圍繞せられ、天界の伎楽を演奏しながら、如来を供養なせるのち、かくの如き、適切なる偈を以て讚歎せり。

51. 語音まことに麗しく、音声は優美にして、月の如く寂靜を顕示し、心意は清涼なり。顔に微笑を浮かべ、舌は長広なりて、至上の歓喜を与えたまう。牟尼よ、御身を礼拝せん。
52. 一切の世界に、人・天たちの、美妙にして愛好すべき音声や音響があれども<sup>54</sup>、御身の優雅なる音色の聲が発せられるや、談論中の<sup>55</sup>すべての音声は覆蔽せらる。
53. [御身の音声は] 貪欲、瞋恚、愚癡、煩惱を鎮め、非人（魔物）の快樂を清浄なるものとならしめる。汚れなき心を以て法を聴き、実に、彼らはみな、真聖なる解脱を獲得す。

<sup>50</sup> 方広には「大梵福」と漢訳されている。

<sup>51</sup> Tib. は「御身は魔物たちに」という意味の訳文となっている。

<sup>52</sup> Tib. lha mams（天神たちと）は梵文（devaputraiḥ；天子たちと）と合わない。

<sup>53</sup> ここに列挙される花名の原文は順次 *atimuktaka, campaka, sumanas, vārṣika, dhānuskārin* である。

<sup>54</sup> Tib. は「人・天たちの、美妙にして愛好すべき、世界に存在するところの、すべての音響は」という意味の訳文となっている。

<sup>55</sup> Tib. mi yi（人間の）は梵文（bhāṣamāṇām；談論中の）と合わない。

54. 御身は無知なる者たちを蔑視することなく、知ありとの慢心にて驕り高ぶることも決してなし。御身は倨傲なることなく、また、卑屈なることもなく、大海の真ん中に聳え立つ山の如し。

55. かくの如き衆生（御身）が世間に生じたるが故に、人間たちは、ここに、よく利得を獲得したり。「蓮華」（パドマー）なる吉祥女神（シュリー）の如き、財宝の施与者たる御身は<sup>56</sup>、また、一切世間に法を施与したまわん。

かくの如く、実に、【比丘らよ、】四大天王を初めとする、《四》大王天に属する天神たちは、菩提の座に坐せる如来を讃歎せるのち、合掌して如来を敬礼しつつ、一方に立てり。

それから、実に、虚空の神々は、如来のもとに來たりて、現等覺<sup>57</sup>を供養するために、虚空の全体を、宝網と鈴網と宝蓋と宝幢と、宝と絹の綵紐と、宝の花環飾と、さまざまの真珠璽珞や花の環紐を捧持せる半身の天神たちと<sup>58</sup>、また、諸の半月宝とを以て莊嚴して、如来に献上せり。[それらを]献上して、また、面前にて、かくの如き偈を以て讃歎せり。

56. 牟尼よ、我らは虚空に住するが故に、生類の一切の所行をあるがままに明らかに見る。

清浄なる衆生よ、御身の所行を観察するに、御身の一念たりとも迷乱するを見ることなし。

57. [御身を]供養するために來集せる菩薩たち、彼ら、人類の導師たちが虚空に遍満せり。

されど、実に、彼らは虚空を自体となせるが故に、諸の宮殿を損壊することなし。

58. 空中より花の雨が降りしきり、大千[世界]は[花で]満杯となるべし。それらは、ことごとく、御身の体に降り來たれるも、諸の川が大海に流入するが如く[満杯になることなき]なり。

59. 我らは、傘蓋と花環飾と首飾りと、チャンパカ花の綵紐と、珠纒<sup>59</sup>と、月と、また、半月とを見る。天神たちが[それらを]投下すれども、混合することなし<sup>60</sup>。

60. 天空の全体に天神たちが遍満し、ここ（空中）には、毛髪の入る隙間もなし。[天神たちが]二足（人間）の最勝者[たる御身]に供養をなせるも、御身には傲慢も驚駭も生じることなし。

かくの如く、実に、虚空の神々は、菩提の座に坐せる如来を讃歎せるのち、合掌して如来を敬礼しつつ、一方に立てり。

それから、実に、大地の神々は、如来を供養するために、地面の全体を掃き清め洗浄して、

<sup>56</sup> Tib. には、bhava（御身は）に相当する訳語がない。

<sup>57</sup> 「現等覺」（abhisambodhi）とは「ものをあるがままに、そのまま見るさと。正しくて完全なさと」であり、「そのような無上のさとを得た仏陀」を意味する。中村元『佛教語大辞典』339頁参照。

<sup>58</sup> Tib. は「半身を出せる天神たちに捧持せしめ」という意味の訳文となっている。

<sup>59</sup> 「珠纒」（hāra）とは「真珠でかざった、冠の紐」である。『新漢語林』（大修館書店）「珠」参照。

<sup>60</sup> 「混合することなし」（na saṃskaroti）は、方広には「無雜亂」と漢訳されている。



香水を灌ぎ、また、花を撒布し、種々の更紗の天蓋を広げて、如来に献納なせるのち、かくの如き偈を以て讚歎せり。

61. 三千〔世界〕は金剛の如く堅固に安立<sup>61</sup>、金剛の〔決意の〕語句を以て、この方は菩提の座に坐せり。「ここにて、われの皮膚と肉、骨の髓まで枯渴しようとも、われは、菩提を得ずしては、ここより立たず」〔と〕。
62. 人中の獅子たる者よ、御身がもし神通力を加えざれば、この<sup>62</sup>三千〔世界〕の全体は、余すところなく破裂すべし。かくの如き大興奮もて諸の菩薩が来集し、彼らの足裏〔の圧力〕にて、拘胝もの国土が震動するが故に<sup>63</sup>。
63. 今、大地の神々に高大なる利得がよく得られたり。最勝なる衆生が〔その〕大地を経行するが故に。世間に存在するすべての塵埃が御身により明浄ならしめられて、三千〔世界〕が塔廟と化したれば、御身の身体〔の塔廟たる〕は言うに及ばず。
64. 百千の、地下の水聚のあらん限りを、また、地上における生類の糧の何であれ、三千〔世界〕の大地の全てを我らは保有せり。御身に一切を捧げまつるが故に、御身の<sup>64</sup>欲するがままにこれらを<sup>65</sup>享受されたし。
65. そこ（大地）にて御身が坐し、あるいは経行し、あるいは睡臥することの、また、善逝の子にしてガウタマの声聞（弟子）たる者たちが、法の教えを説き、あるいはまた、それらを聴くことの、〔それらによる〕全ての善根を我らは菩提に廻向せん。

かくの如く、実に、大地の神々は、菩提の座に坐せる如来を讚歎せるのち、合掌して如来を敬礼しつつ、一方に立てり。

〔以上〕「讚歎品<sup>66</sup>」と名づける第23章なり。

<sup>61</sup> Tib. は「三千〔世界〕は金剛の如く破壊されざる堅固なものとなり」という意味の訳文となっている。

<sup>62</sup> Tib. には、iyam（この）に相当する訳語がない。

<sup>63</sup> Tib. は「人中の獅子たる者よ、もし御身が、三千〔世界〕の全体に神通力を加えざれば、足の裏〔の圧力〕にて震動せる拘胝もの国土は、かくの如く激震なりて諸の菩薩が来集せる時、余すところなく破裂すべし」という意味の訳文となっている。

<sup>64</sup> Tib. には、tvam（御身の）に相当する訳語がない。

<sup>65</sup> Tib. には、imāms（これらを）に相当する訳語がない。

<sup>66</sup> 「讚歎品」の原文は L. によれば samstava-parivartah であるが、主要東大写本によれば abhistava-parivartah と読むべきである。Tib. にも mñon par bstod pa (= abhiṣṭava) との訳語が用いられている。abhistava は abhiṣṭava と同語である。